

THE UNITED MEXICAN STATES.

HISTORICAL NOTES.

Mexico, also called the Republic of Mexico and the Mexican Republic, is a union of States, Districts, and Territories, organized on the same plan as that of the United States of America.

Its official name in Spanish is "Los Estados Unidos Mexicanos," usually translated into English as "The United Mexican States."

The States are twenty-seven, the names of which, alphabetically arranged, are: Aguascalientes, Campeche, Chiapas, Chihuahua, Coahuila, Colima, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas.

The Territories are two, respectively named: Tepic and Lower California (*Baja California* in Spanish).

The Federal District comprises, as the District of Columbia does in the United States of America, that portion of the Mexican territory where the seat of the national government is established. The city of Mexico, the capital of this District, is also the capital of the Union.

The uprising on the night of the 16th of September, 1810, at the town of Dolores, under the leadership of the town's curate, Don MIGUEL HIDALGO, against the authority of Spain in Mexico, at the cry of "Long live Religion! Long live our Most Holy Mother of Guadalupe! Long live America! Death to bad governments!" was the first serious movement in the list of events which culminated in the independence of Mexico.

The first Mexican Congress (*Congreso de Anahuac*) met at Chilpancingo on the 14th of September, 1813, and on the 6th of November following solemnly proclaimed the independence of Mexico.

On October 22, 1814, the first Mexican Constitution was promulgated. It created a Republic, and vested the executive power in three persons to be elected by Congress. It was called "the Apatzingán Constitution," from the name of the place where it was signed and proclaimed.

The triumvirs elected were Don José María Liceaga, Don José María Morelos, and Don José María Cos.

On February 24, 1821, the *Iguala* platform (*plan de Iguala*) was proclaimed. It provided that Mexico (New Spain) should be an independent monarchy under an Emperor, the crown to be offered first to King Ferdinand VII of Spain, and then, if he failed to accept it, to some other princes. Seventeen months afterwards Don AGUSTÍN DE ITURBIDE, who was the commander in chief of the army created by this "plan," became Emperor of Mexico, and was crowned on Sunday, the 21st of July, 1822.

On the 2d of December following a revolutionary movement at Veracruz, headed by Gen. Don ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANA, proclaimed a republican form of government, and compelled ITURBIDE to abdicate and leave the country.

The ex-Emperor, having returned to Mexico, was arrested, condemned to death, and executed July 19, 1824, just five days after landing.

The second Constitution of Mexico (*Constitución de los Estados Unidos Mexicanos*), promulgated on October 4, 1824, established a Federal Republic similar to the United States of America.

The first President under this Constitution was Gen. Don GUADALUPE VICTORIA, who took the oath of office on October 10, 1824.

Great Britain and the United States of America recognized Mexico as an independent Republic in 1825. Spain delayed its recognition until the 28th of December, 1836.

On the 1st of January, 1837, a new Constitution was promulgated. It rejected the federal principle, and reduced the States to the condition of provinces or "departamentos," subject to the central government; but the republican form of government was preserved.

On May 15, 1856, President COMONFORT, acting under the provisions of the Ayutla platform (*plan de Ayutla*), as amended at Acapulco, promulgated the Constitution which was called "Provisional Organic Statute of the Mexican Republic" (*Estatuto Orgánico Provisional de la República Mexicana*).

This statute was superseded on February 5, 1857, by the present "Political Constitution of the Mexican Republic" (*Constitución Política de la República Mexicana*).

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED MEXICAN STATES.

- AROSEMENA, JUSTO. Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.
 CASTILLO DE VELAZO, JOSÉ DEL. Derecho constitucional. México, 1871.
 CORONADO, MARIANO. Derecho constitucional. Guadaluaxara, 1899.
 GAMBOA, J. M. Leyes constitucionales.
 MONTIEL Y DUARTE. Derecho público mexicano. México, 1871.
 MORENO CORA, SILVESTRE. El juicio de amparo.
 RODRIGUEZ, F. Derecho constitucional.
 RUIZ, EDUARDO. Derecho constitucional. México, 1888.
 TORRE, JUAN DE LA. Constitución mexicana. México, 1904.
 TOVAR, PANTALEÓN. Historia parlamentaria del cuarto congreso constituyente. México, 1872.
 VALLARTA, IGNACIO L. Juicio de amparo y Votos. México, 1895.
 ZARCO, FRANCISCO. Historia del Congreso constituyente. México, 1857.

CONSTITUTION.

(Promulgated February 5, 1857.)

PREÁMBULO.

En el nombre de Dios y con la autoridad del pueblo mexicano.

Los representantes de los diferentes Estados, del Distrito y Territorios que componen la República de México, llamados por el plan proclamado en Ayutla el primero de Marzo de mil ochocientos cincuenta y cuatro, reformado en Acapulco el día once del mismo mes y año, y por la convocatoria expedida el diecisiete de Octubre de mil ochocientos cincuenta y cinco, para constituir á la Nación bajo la forma de República democrática, representativa, popular, poniendo en ejercicio los poderes con que están investidos, cumplen con su alto encargo decretando la siguiente Constitución política de la República Mexicana, sobre la indestructible base de su legítima independencia, proclamada el dieciséis de Septiembre de mil ochocientos diez, y consumada el veintisiete de Septiembre de mil ochocientos veintiuno.

TÍTULO I.

SECCIÓN I.

De los derechos del hombre.

ARTÍCULO 1. El pueblo mexicano reconoce que los derechos del hombre son la base y el objeto de las instituciones sociales. En con-

PREAMBLE.

In the name of God and by the authority of the Mexican people.

The representatives of the different States, of the District and of the Territories which compose the Republic of Mexico, called upon by the provisions of the "plan" proclaimed in Ayutla the first of March, eighteen hundred and fifty-four, amended in Acapulco the eleventh day of the same month and year, and by the summons issued the seventeenth of October, eighteen hundred and fifty-five, to convene for the purpose of framing a constitution for the nation and making it a popular representative, democratic republic, exercising the powers with which they are vested, do hereby comply with the requirements of their high office, by decreeing the following political Constitution of the Mexican Republic, on the indestructible basis of its legitimate independence, proclaimed the sixteenth of September, eighteen hundred and ten, and consummated the twenty-seventh of September, eighteen hundred and twenty-one.

TITLE I.

SECTION I.

The rights of man.

ARTICLE 1. The Mexican people recognize that the rights of man are the basis and the object of social institutions. Consequently

secuencia, declara que todas las leyes y todas las autoridades del país deben respetar y sostener las garantías que otorga la presente Constitución.

ART. 2. En la República todos nacen libres. Los esclavos que pisen el territorio nacional, recobran por sólo ese hecho su libertad y tienen derecho á la protección de las leyes.

ART. 3. La enseñanza es libre. La ley determinará qué profesiones necesitan título para su ejercicio, y con qué requisitos se deben expedir.

ART. 4. Todo hombre es libre para abrazar la profesión, industria ó trabajo que le acomode, siendo útil y honesto, y para aprovecharse de sus productos. Ni lo uno ni lo otro se le podrá impedir sino por sentencia judicial, cuando ataque los derechos de tercero, ó por resolución gubernativa, dictada en los términos que marque la ley, cuando ofenda los de la sociedad.

(ART. 5. Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. La ley no puede autorizar ningún contrato que tenga por objeto la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. Tampoco puede autorizar convenios en que el hombre pacte su proscripción ó su destierro.^a)

ART. 6. La manifestación de las ideas no puede ser objeto de ninguna inquisición judicial ó administrativa, sino en el caso de que ataque la moral, los derechos de tercero, provoque algún crimen ó delito, ó perturbe el orden público.

(ART. 7. Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquiera materia. Nin-

they declare that all the laws and all the authorities of the country must respect and maintain the guaranties which the present Constitution establishes.

ART. 2. In the Republic all are born free. Slaves who set foot upon the national territory recover, by that act alone, their liberty, and have a right to the protection of the laws.

ART. 3. Instruction is free. The law shall determine what professions require a diploma for their exercise, and what requisites are necessary to obtain said diplomas.

ART. 4. Every man is free to engage in any honorable and useful profession, industrial pursuit, or occupation suitable to him, and to avail himself of its products. The exercise of this liberty shall not be hindered except by judicial sentence when such exercise attacks the rights of a third party, or by executive order issued in the manner specified by law, when it offends the rights of society.

(ART. 5. No one shall be compelled to render personal services without just compensation, and without his full consent. The law shall not permit any contract, compact, or agreement to be entered into having for its object the loss, or irrevocable sacrifice of the liberty of man, whether it be in relation to labor, education, or a religious vow. Nor shall it allow any agreement by which a man stipulates his proscription or banishment.^a)

ART. 6. The expression of ideas shall not be the object of any judicial or executive investigation, except in case it attacks morality, the rights of a third party, provokes crime or misdemeanor, or disturbs public order.

(ART. 7. The liberty to write and to publish writings on any subject is inviolable. No law or authority

^a Amended September 25, 1873, see page 71.

guna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos de imprenta serán juzgados por un jurado que califique el hecho y por otro que aplique la ley y designe la pena.^{a)}

ART. 8. Es inviolable el derecho de petición ejercido por escrito, de una manera pacífica y respetuosa; pero en materias políticas sólo pueden ejercerlo los ciudadanos de la República. Á toda petición debe recaer un acuerdo escrito de la autoridad á quien se haya dirigido, y ésta tiene obligación de hacer conocer el resultado al peticionario.

ART. 9. Á nadie se le puede coartar el derecho de asociarse ó de reunirse pacíficamente con cualquier objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República pueden hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos del país. Ninguna reunión armada tiene derecho de deliberar.

ART. 10. Todo hombre tiene derecho de poseer y portar armas para su seguridad y legítima defensa. La ley señalará cuáles son las prohibidas y la pena en que incurren los que las portaren.

ART. 11. Todo hombre tiene derecho para entrar y salir de la República, viajar por el territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvoconducto ú otro requisito semejante. El ejercicio de este derecho no perjudica las legítimas facultades de la autoridad judicial ó administrativa, en los casos de responsabilidad criminal ó civil.

shall establish previous censorship, or require authors or printers to give bond, or restrict the liberty of the press, which has no other limits than respect of private life, morality, and the public peace. Trials for offenses committed through the press shall be held before a jury which shall pass upon the facts and another jury which shall apply the law and fix the penalty to be imposed.^{a)}

ART. 8. The right of petition, exercised in writing in a peaceful and respectful manner, is inviolable; but in political matters only citizens of the Republic may exercise it. To every petition an answer shall be given in writing, in the form of a decree, by the official to whom it may have been addressed, and the said official is bound to make the petitioner acquainted with the result.

ART. 9. No one shall be deprived of the right to peaceably associate or unite with others for any lawful purpose; but only citizens of the Republic are permitted to take part in the political affairs of the country. No armed reunion has the right to deliberate.

ART. 10. Every man has the right to possess and carry arms for his security and legitimate defense. The law shall designate what arms are prohibited, and the punishment to be incurred by those who carry them.

ART. 11. Every man has the right to enter and leave the Republic, to travel through its territory, and change his residence, without the necessity of a letter of security, passport, safe conduct, or other similar requisite. The exercise of this right shall not affect the legitimate faculties of the judicial or executive authorities in cases of criminal or civil responsibility.

^a Amended May 15, 1883. See page 87.

ART. 12. No hay, ni se reconocen en la República, títulos de nobleza, ni prerrogativas, ni honores hereditarios. Sólo el pueblo, legítimamente representado, puede decretar recompensas en honor de los que hayan prestado ó prestaren servicios eminentes á la patria ó á la humanidad.

ART. 13. En la República Mexicana nadie puede ser juzgado por leyes privativas, ni por tribunales especiales. Ninguna persona ni corporación puede tener fueros, ni gozar emolumentos que no sean compensación de un servicio público y estén fijados por la ley. Subsiste el fuero de guerra solamente para los delitos y faltas que tengan exacta conexión con la disciplina militar. La ley fijará con toda claridad los casos de esta excepción.

ART. 14. No se podrá expedir ninguna ley retroactiva. Nadie puede ser juzgado ni sentenciado sino por leyes dadas con anterioridad al hecho y exactamente aplicadas á él, por el tribunal que previamente haya establecido la ley.

ART. 15. Nunca se celebrarán tratados para la extradición de reos políticos, ni para la de aquellos delincuentes del orden común que hayan tenido en el país en donde cometieron el delito, la condición de esclavos; ni convenios ó tratados en virtud de los que se alteren las garantías y derechos que esta Constitución otorga al hombre y al ciudadano.

ART. 16. Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles y posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento. En el caso de delito *in fraganti*, toda persona puede aprehender al delincuente y á sus cómplices, poniéndolos sin demora á disposición de la autoridad inmediata.

ART. 12. No titles of nobility, or prerogatives, or hereditary honors, are, or shall be recognized in the Republic. Only the people, legitimately represented, may decree recompenses in honor of those who have rendered or may render eminent services to the country or to humanity.

ART. 13. In the Mexican Republic no one shall be tried according to special laws, or by special tribunals. No person or corporation shall have privileges or enjoy emoluments which are not in compensation for a public service and established by law. Military jurisdiction shall be recognized only for the trial of criminal cases having strict connection with military discipline. The law shall clearly set forth the cases included in this exception.

ART. 14. No retroactive law shall be enacted. No person shall be tried or sentenced except under laws previously enacted, exactly applicable to the case, and by a tribunal previously established by law.

ART. 15. No treaty shall be made for the extradition of political offenders, or of offenders of the common class, who have been slaves in the country where the offense was committed; nor shall any agreement or treaty be entered into which abridges or modifies the guaranties and rights which this Constitution grants to the man and to the citizen.

ART. 16. No one shall be molested in his person, family, domicile, papers or possessions, except by virtue of an order in writing of the competent authority, setting forth the legal grounds upon which the measure is taken. In cases of *in flagrante delicto* any person may apprehend the offender and his accomplices, placing them without delay at the disposal of the nearest authorities.

ART. 17. Nadie puede ser preso por deudas de un carácter puramente civil. Nadie puede ejercer violencia para reclamar su derecho. Los tribunales estarán siempre expeditos para administrar justicia. Ésta será gratuita, quedando en consecuencia abolidas las costas judiciales.

ART. 18. Sólo habrá lugar á prisión por delito que merezca pena corporal. En cualquier estado del proceso en que aparezca que al acusado no se le puede imponer tal pena, se le pondrá en libertad bajo fianza. En ningún caso podrá prolongarse la prisión ó detención por falta de pago de honorarios ó de cualquiera otra ministración de dinero.

ART. 19. Ninguna detención podrá exceder del término de tres días, sin que se justifique con un auto motivado de prisión y los demás requisitos que establezca la ley. El solo lapso de este término constituye responsables á la autoridad que la ordena ó consiente, y á los agentes, ministros, alcaides ó carceleros que la ejecutan. Todo maltratamiento en la aprehensión ó en las prisiones, toda molestia que se infiera sin motivo legal, toda gabela ó contribución en las cárceles, es un abuso que deben corregir las leyes y castigar severamente las autoridades.

ART. 20. En todo juicio criminal el acusado tendrá las siguientes garantías:

I. Que se le haga saber el motivo del procedimiento y el nombre del acusador, si lo hubiere.

II. Que se le tome su declaración preparatoria dentro de cuarenta y ocho horas, contadas desde que esté á disposición de su juez.

III. Que se le caree con los testigos que depongan en su contra.

ART. 17. No one shall be arrested for debts of a purely civil character. No one shall exercise violence in order to enforce his rights. The tribunals shall always be open for the administration of justice, which shall be gratuitous, judicial costs being consequently abolished.

ART. 18. Imprisonment shall take place only for crimes deserving corporal punishment. In any stage of the case in which it shall appear that such a punishment can not be imposed upon the accused, he shall be set at liberty on bail. In no case shall the imprisonment or detention be prolonged for failure to pay fees, or any other pecuniary charge.

ART. 19. No detention shall exceed the term of three days, unless justified by a warrant, issued in accordance to law, and giving the grounds for the imprisonment. The mere lapse of said time shall render the authority that orders or consents to it and the agents, ministers, wardens, or jailers who execute it, responsible therefor. Any maltreatment in the apprehension or in the confinement of the prisoners, any molestation which may be inflicted without legal ground, or any tax or contribution in the prisons, is an abuse which the laws must correct and the authorities severely punish.

ART. 20. In every criminal trial the accused shall have the following guaranties:

I. That the grounds of the proceedings and the name of the accuser, if there shall be one, be made known to him.

II. That his preliminary examination be made within forty-eight hours, to be counted from the time he may be placed at the disposal of the judge.

III. That he be confronted with the witnesses who testify against him.

IV. Que se le faciliten los datos que necesite y consten en el proceso, para preparar sus descargos.

V. Que se le oiga en defensa por sí ó por persona de su confianza, ó por ambos, según su voluntad. En caso de no tener quien lo defienda, se le presentará lista de los defensores de oficio, para que elija el que, ó los que le convengan.

ART. 21. La aplicación de las penas, propiamente tales, es exclusiva de la autoridad judicial. La política y administrativa sólo podrá imponer, como corrección, hasta quinientos pesos de multa ó hasta un mes de reclusión, en los casos y modo que expresamente determine la ley.

ART. 22. Quedan para siempre prohibidas las penas de mutilación y de infamia, la marca, los azotes, los palos, el tormento de cualquiera especie, la multa excesiva, la confiscación de bienes y cualesquiera otras penas inusitadas ó trascendentales.

ART. 23. Para la abolición de la pena de muerte, queda á cargo del poder administrativo el establecer, á la mayor brevedad, el régimen penitenciario. Entretanto, queda abolida para los delitos políticos, y no podrá extenderse á otros casos más que al traidor á la patria en guerra extranjera, al salteador de caminos, al incendiario, al parricida, al homicida con alevosía, premeditación ó ventaja, á los delitos graves del orden militar y á los de piratería que definiere la ley.

ART. 24. Ningún juicio criminal puede tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva ó se le condene. Queda abolida la práctica de absolver de la instancia.

IV. That he be furnished with all the information on record, which he may need for his defense.

V. That he be heard in his defense, either personally or by counsel, or by both, as he may desire. In case he should have no one to defend him, a list of official counselors shall be shown to him, in order that he may choose one or more to act as his counsel.

ART. 21. The imposition of penalties properly so called belongs exclusively to the judicial authority. The political or executive authorities shall only have power to impose fines and imprisonment, as disciplinary measures, the former of no more than five hundred dollars, and the latter for no more than one month, in the cases and in the manner which the law shall expressly determine.

ART. 22. Punishments by mutilation and infamy, by branding, flogging, beating with sticks, torture of whatever kind, excessive fines, confiscation of property, or any other penalties, unusual, or working corruption of blood, shall be forever prohibited.

ART. 23. In order to abolish the penalty of death, the executive power shall establish, as soon as possible, a penitentiary system. In the meantime the penalty of death shall be abolished for political offenses, and shall not be imposed except in cases of treason during a foreign war, highway robbery, arson, parricide, murder in the first degree, grave offenses of military character, and piracy as defined by law.

ART. 24. No criminal case shall have more than three instances. No person, whether acquitted or condemned, shall be tried again for the same offense. Verdicts of not proven are abolished.

ART. 25. La correspondencia que bajo cubierta circule por las estafetas está libre de todo registro. La violación de esta garantía es un atentado que la ley castigará severamente.

ART. 26. En tiempo de paz ningún militar puede exigir alojamiento, bagaje, ni otro servicio real ó personal, sin el consentimiento del propietario. En tiempo de guerra sólo podrá hacerlo en los términos que establezca la ley.

ART. 27. La propiedad de las personas no puede ser ocupada sin su consentimiento, sino por causa de utilidad pública y previa indemnización. La ley determinará la autoridad que debe hacer la expropiación y los requisitos con que ésta haya de verificarse.

(Ninguna corporación civil ó eclesiástica, cualquiera que sea su carácter, denominación ú objeto, tendrá capacidad legal para adquirir en propiedad ó administrar por sí bienes raíces, con la única excepción de los edificios destinados inmediata y directamente al servicio ú objeto de la institución.^a)

ART. 28. No habrá monopolios ni estancos de ninguna clase, ni prohibiciones á título de protección á la industria. Exceptúanse únicamente los relativos á la acuñación de moneda, á los correos y á los privilegios que, por tiempo limitado, conceda la ley á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

ART. 29. En los casos de invasión, perturbación grave de la paz pública ó cualesquiera otros que pongan á la sociedad en grande peligro ó conflicto, solamente el Presidente de la República, de acuerdo con el Consejo de Ministros y con aprobación del Congreso de la Unión, y en los recesos

ART. 25. Correspondence sent through the mails is inviolable. The violation of this guaranty is an offense which the law shall punish severely.

ART. 26. In time of peace no soldier may demand quarters, supplies, or other real or personal service, without the consent of the proprietor. In time of war he may do so, but only in the manner prescribed by the law.

ART. 27. Private property shall not be condemned without the consent of the owner, except for public use, and upon previous indemnification. The law shall determine the authority which may make the condemnation and the conditions on which it may be carried out.

(No corporation, civil or ecclesiastical, whatever its character, denomination, or object may be, shall have legal capacity to acquire the ownership or administration of real estate, excepting only the buildings destined immediately and directly to the service and object of the institution.^a)

ART. 28. There shall be no monopolies of any kind, whether governmental or private, nor prohibitions whatever even if under cover of protection to industry. The Government's exclusive right to coin money, and manage the postal service, and the privileges which, for a limited time, the law may concede to inventors or improvers of inventions, are exceptions to this rule.

ART. 29. In cases of invasion, grave disturbance of the public peace, or any other emergency which may place society in grave danger, the President of the Republic, and no one else, shall have the power to suspend, with the advice of the council of ministers and with the approval of the Con-

^a Amended September 25, 1873, see page 71.

de éste, de la Diputación permanente, puede suspender las garantías otorgadas en esta Constitución, con excepción de las que aseguran la vida del hombre; pero deberá hacerlo por un tiempo limitado, por medio de prevenciones generales y sin que la suspensión pueda contraerse á determinado individuo.

Si la suspensión tuviere lugar hallándose el Congreso reunido, éste concederá las autorizaciones que estime necesarias para que el Ejecutivo haga frente á la situación. Si la suspensión se verificare en tiempo de receso, la Diputación permanente convocará sin demora al Congreso para que las acuerde.

SECCIÓN II.

De los mexicanos.

ART. 30. Son mexicanos:

I. Todos los nacidos, dentro ó fuera del territorio de la República, de padres mexicanos.

II. Los extranjeros que se naturalicen conforme á las leyes de la Federación.

III. Los extranjeros que adquieran bienes raíces en la República, ó tengan hijos mexicanos, siempre que no manifiesten resolución de conservar su nacionalidad.

ART. 31. Es obligación de todo mexicano:

I. Defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos é intereses de su patria.

II. Contribuir para los gastos públicos, así de la Federación como del Estado y municipio en que reside, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.

ART. 32. Los mexicanos serán preferidos á los extranjeros, en igualdad de circunstancias, para todos los empleos, cargos ó comi-

gress of the Union, and, in the recess thereof, of the Permanent Committee, the guaranties established by this Constitution, excepting those relating to the life of man; but such suspension, which in no case shall be confined in its effects to a particular individual, shall be made by means of a general order, or decree, and only for a limited time.

If the suspension takes place during the session of Congress, this body shall concede the authorizations which it may deem necessary in order that the Executive may properly meet the situation. If the suspension takes place during the recess, the Permanent Committee shall, without delay, call Congress to assemble in order that it may make the concession.

SECTION II.

Mexicans.

ART. 30. Mexicans are:

I. All those born, within or without the Republic, of Mexican parents.

II. Foreigners naturalized in conformity with the laws of the Federation.

III. Foreigners who acquire real estate in the Republic, or have Mexican children, if they do not declare their intention to retain their nationality of origin.

ART. 31. It is the duty of every Mexican:

I. To defend the independence, the territory, the honor, the rights and interests of his country.

II. To contribute in the proportional and equitable manner provided by law, to meet the public expenses of the Federation, the State and the municipality in which he resides.

ART. 32. Mexicans shall be preferred under equal circumstances to foreigners, for all public employments; charges, or commissions,

siones de nombramiento de las autoridades, en que no sea indispensable la calidad de ciudadano. Se expedirán leyes para mejorar la condición de los mexicanos laboriosos, premiando á los que se distinguen en cualquier ciencia ó arte, estimulando al trabajo y fundando colegios y escuelas prácticas de artes y oficios.

when the citizenship is not indispensable. Laws shall be enacted to improve the condition of industrious Mexicans, by rewarding those who distinguish themselves in any science or art, promoting labor, and founding colleges and manual training schools.

SECCIÓN III.

De los extranjeros.

ART. 33. Son extranjeros los que no posean las calidades determinadas en el artículo 30. Tienen derecho á las garantías otorgadas en la sección I, título I, de la presente Constitución, salva en todo caso la facultad que el Gobierno tiene para expeler al extranjero pernicioso. Tienen obligación de contribuir para los gastos públicos, de la manera que dispongan las leyes, y de obedecer y respetar las instituciones, leyes y autoridades del país, sujetándose á los fallos y sentencias de los tribunales, sin poder intentar otros recursos que los que las leyes conceden á los mexicanos.

SECTION III.

Foreigners.

ART. 33. Foreigners are those who do not possess the qualifications determined in article 30. They have a right to the guarantees established by Section I, Title I, of the present Constitution, except that in all cases the Government has the right to expel pernicious foreigners. They are under obligation to contribute to the public expenses in the manner which the laws may provide, and to obey and respect the institutions, laws, and authorities of the country, subjecting themselves to the decisions of the tribunals, without power to seek other protection than that which the laws concede to Mexican citizens.

SECCIÓN IV.

De los ciudadanos mexicanos.

ART. 34. Son ciudadanos de la República todos los que, teniendo la calidad de mexicanos, reúnan además las siguientes:

I. Haber cumplido diez y ocho años siendo casados, ó veintiuno si no lo son.

II. Tener un modo honesto de vivir.

ART. 35. Son prerrogativas del ciudadano:

I. Votar en las elecciones populares.

II. Poder ser votado para todos los cargos de elección popular y

SECTION IV.

Mexican citizens.

ART. 34. Citizens of the Republic are all those who, in addition to the quality of Mexicans, have the following qualifications:

I. To have completed the age of eighteen years if they are married, or of twenty-one if not married.

II. To have an honest means of livelihood.

ART. 35. The prerogatives of the citizen are:

I. To vote at popular elections.

II. To be eligible for any office or position of popular election,

nombrado para cualquier otro empleo ó comisión, teniendo las calidades que la ley establezca.

III. Asociarse para tratar los asuntos políticos del país.

IV. Tomar las armas en el ejército ó en la guardia nacional, para la defensa de la República y de sus instituciones.

V. Ejercer en toda clase de negocios el derecho de petición.

ART. 36. Son obligaciones del ciudadano de la República:

I. Inscribirse en el padrón de su municipalidad, manifestando la propiedad que tiene, ó la industria, profesión ó trabajo de que subsiste.

II. Alistarse en la guardia nacional.

III. Votar en las elecciones populares, en el distrito que le corresponda.

IV. Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación, que en ningún caso serán gratuitos.

ART. 37. La calidad de ciudadano se pierde:

I. Por naturalización en país extranjero.

II. Por servir oficialmente al gobierno de otro país, ó admitir de él condecoraciones, títulos ó funciones, sin previa licencia del Congreso Federal. Exceptúanse los títulos literarios, científicos y humanitarios, que pueden aceptarse libremente.

ART. 38. La ley fijará los casos y la forma en que se pierden, ó suspenden los derechos de ciudadano, y la manera de hacer la rehabilitación.

TÍTULO II.

SECCIÓN I.

De la soberanía nacional y de la forma de gobierno.

ART. 39. La soberanía nacional reside esencial y originariamente

and be qualified for serving offices of other kinds, if having the other qualities required by law.

III. To associate with others to discuss the political affairs of the country.

IV. To enlist in the army or in the national guard for the defense of the Republic and its institutions.

V. To exercise in all kinds of business the right of petition.

ART. 36. It shall be the duty of every citizen of the Republic:

I. To register in the list of the inhabitants of the municipality in which he lives, stating the property which he owns, if any, or the industry, profession, or labor by which he subsists.

II. To enlist in the national guard.

III. To vote at popular elections in the district to which he belongs.

IV. To fill the federal offices to which he may be elected, and which in no case shall be gratuitous.

ART. 37. The character of citizen is lost:

I. By naturalization in a foreign country.

II. By officially serving the government of another country or accepting its decorations, titles, or employment without previous permission from the Federal Congress; excepting literary, scientific, and humanitarian titles, which may be accepted freely.

ART. 38. The law shall determine the cases and the form in which the rights of citizenship may be lost or suspended, and the manner in which they may be regained.

TITLE II.

SECTION I.

National sovereignty and form of government.

ART. 39. The national sovereignty is vested essentially and

en el pueblo. Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para su beneficio. El pueblo tiene en todo tiempo el inalienable derecho de alterar ó modificar la forma de su gobierno.

ART. 40. Es voluntad del pueblo mexicano constituirse en una República representativa, democrática, federal, compuesta de Estados libres y soberanos en todo lo concerniente á su régimen interior, pero unidos en una Federación establecida según los principios de esta ley fundamental.

ART. 41. El pueblo ejerce su soberanía por medio de los poderes de la Unión en los casos de su competencia, y por los de los Estados para lo que toca á su régimen interior en los términos respectivamente establecidos por esta Constitución federal y las particulares de los Estados, las que en ningún caso podrán contravenir á las estipulaciones del pacto federal.

SECCIÓN II.

De las partes integrantes de la Federación y del territorio nacional.

ART. 42. El territorio nacional comprende el de las partes integrantes de la Federación, y además el de las islas adyacentes en ambos mares.

(ART. 43. Las partes integrantes de la Federación son: los Estados de Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León y Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas y Territorio de la Baja California.^a)

ART. 44. Los Estados de Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua,

originally in the people. All public power emanates from the people, and is instituted for their benefit. The people have at all times the inalienable right to alter or modify the form of their government.

ART. 40. It is the will of the Mexican people to constitute themselves into a democratic, Federal, representative Republic, consisting of States, free and sovereign in all that concerns their internal government, but united in a federation according to the principles of this fundamental law.

ART. 41. The people exercise their sovereignty through the Federal powers in the matters belonging to the Union, and through those of the States in the matters relating to the internal regime of the latter. This power shall be exercised in the manner respectively established by the Constitutions, both Federal and State. The latter shall in no case contravene the stipulations of the Federal Compact.

SECTION II.

Integral parts of the Federation and national territory.

ART. 42. The national territory comprises the integral parts of the Federation and the adjacent islands in both oceans.

(ART. 43. The integral parts of the Federation are: the States of Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León and Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Vera Cruz, Yucatán, Zacatecas, and the Territory of Lower California.^a)

ART. 44. The States of Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua,

^a Amended April 29, 1863; November 18, 1868; January 15 and April 16, 1869, and December 12, 1884. See correct list page 37.

Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas y Territorio de la Baja California, conservarán los límites que actualmente tienen.

ART. 45. Los Estados de Colima y Tlaxcala conservarán, en su nuevo carácter de Estados, los límites que han tenido como Territorios de la Federación.

ART. 46. El Estado del Valle de México se formará del territorio que en la actualidad comprende el Distrito Federal; pero la erección sólo tendrá efecto cuando los Supremos Poderes federales se trasladen á otro lugar.

ART. 47. El Estado de Nuevo León y Coahuila comprenderá el territorio que ha pertenecido á los dos distintos Estados que hoy lo forman, separándose la parte de la Hacienda de Bonanza, que se reincorporará á Zacatecas, en los mismos términos en que estaba antes de su incorporación á Coahuila.

ART. 48. Los Estados de Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatán y Zacatecas, recobrarán la extensión y límites que tenían en treinta y uno de Diciembre de mil ochocientos cincuenta y dos, con las alteraciones que establece el artículo siguiente.

ART. 49. El pueblo de Conteppec, que ha pertenecido á Guanajuato, se incorporará á Michoacán. La municipalidad de Ahualulco, que ha pertenecido á Zacatecas, se incorporará á San Luis Potosí. Las municipalidades de Ojo Caliente y San Francisco de los Adames, que han pertenecido á San Luis, así como los pueblos de Nueva Tlaxcala y San Andrés del Teul, que han pertenecido á Jalisco, se incorporarán á Zacatecas. El departamento de Tlaxpam continuará formando parte de Veracruz. El cantón de Huimanguillo, que ha pertenecido á Veracruz, se incorporará á Tabasco.

Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, and the Territory of Lower California shall preserve the limits which they now have.

ART. 45. The States of Colima and Tlaxcala shall preserve in their new character of States the limits which they had as Territories of the Federation.

ART. 46. The State of the Valley of Mexico shall consist of the territory constituting at present the Federal District, but it shall not be a State until after the supreme Federal Powers move to some other place.

ART. 47. The State of Nuevo León and Coahuila shall comprise the territory formerly belonging to the two separate States of which it now consists, except a part of the Bonanza Hacienda, which shall be added to Zacatecas, exactly as it was before its annexation to Coahuila.

ART. 48. The States of Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Vera Cruz, Yucatán, and Zacatecas shall recover the extent and limits which they had on the thirty-first of December, eighteen hundred and fifty-two, with the alterations established in the following article.

ART. 49. The town of Conteppec, now belonging to Guanajuato, shall be annexed to Michoacán. The municipality of Ahualulco, belonging to Zacatecas, shall be annexed to San Luis Potosí. The municipalities of Ojo Caliente and San Francisco de los Adames, belonging to San Luis, as well as the towns of Nueva Tlaxcala and San Andrés del Teul, belonging to Jalisco, shall be annexed to Zacatecas. The department of Tlaxpam shall continue to form a part of Vera Cruz. The canton of Huimanguillo, belonging to Vera Cruz, shall be annexed to Tabasco.

TÍTULO III.

TITLE III.

DE LA DIVISIÓN DE PODERES.

DIVISION OF POWERS.

ART. 50. El Supremo Poder de la Federación se divide, para su ejercicio, en Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Nunca podrán reunirse dos ó más de estos Poderes en una persona ó corporación, ni depositarse el Legislativo en un individuo.

ART. 50. The supreme power of the Federation is divided for its exercise into legislative, executive, and judicial. Two or more of these powers shall never be united in one person or corporation, nor shall the legislative power be vested in one individual.

SECCIÓN 1.

SECTION 1.

*Del Poder Legislativo.**Legislative Power.*

(ART. 51. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Legislativo en una asamblea que se denominará Congreso de la Unión.^a)

(ART. 51. The supreme legislative power of the nation is vested in an assembly to be called "The Congress of the Union."^a)

PÁRRAFO I.

PARAGRAPH I.

*De la elección é instalación del Congreso.**Election and installation of Congress.*

(ART. 52. El Congreso de la Unión se compondrá de representantes, elegidos en su totalidad cada dos años por los ciudadanos mexicanos.^a)

(ART. 52. The Congress of the Union shall consist of representatives, all of whom are to be elected every two years by the Mexican citizens.^a)

ART. 53. Se nombrará un Diputado por cada cuarenta mil habitantes, ó por una fracción que pase de veinte mil. El territorio en que la población sea menor de la que se fija en este artículo, nombrará sin embargo un Diputado.

ART. 53. One representative shall be elected for each forty thousand inhabitants, or for a fraction thereof which exceeds twenty thousand. The territory in which the population is less than that determined in this article shall, nevertheless, elect one representative.

ART. 54. Por cada Diputado propietario se nombrará un suplente.

ART. 54. For each representative there shall be elected one substitute.

ART. 55. La elección para Diputados será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

ART. 55. The election of representatives shall be indirect in the first degree, and by secret ballot, in the manner which the electoral law shall provide.

ART. 56. Para ser Diputado se requiere: ser ciudadano mexicano en ejercicio de sus derechos, tener veinticinco años cumplidos el día de la apertura de las sesiones, ser vecino del Estado ó Territorio que

ART. 56. Representatives shall have the following qualifications: To be Mexican citizens in the enjoyment of their rights; to be twenty-five years of age on the day of the opening of the session;

^a Amended November 13, 1874. See page 72.

hace la elección y no pertenecer al estado eclesiástico. La vecindad no se pierde por ausencia en desempeño de cargo público de elección popular.

(ART. 57. El cargo de Diputado es incompatible con cualquiera comisión ó destino de la Unión en que se disfrute sueldo.^a)

(ART. 58. Los Diputados propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluyan su encargo, no pueden aceptar ningún empleo de nombramiento del Ejecutivo de la Unión por el que se disfrute sueldo, sin previa licencia del Congreso. El mismo requisito es necesario para los Diputados suplentes que estén en el ejercicio de sus funciones.^a)

(ART. 59. Los Diputados son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de su encargo, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.^a)

(ART. 60. El Congreso califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que ocurran sobre ellas.^a)

(ART. 61. El Congreso no puede abrir sus sesiones, ni ejercer su encargo, sin la concurrencia de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes, bajo las penas que ella designa.^a)

(ART. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero comenzará el dieciséis de Septiembre y terminará el quince de Diciembre; y el segundo, improrrogable, comenzará el primero de Abril y terminará el último de Mayo.^a)

to be residents of the State or Territory in which the election is held, and not to belong to the ecclesiastical state. Residence is not lost by absence in the discharge of a public office of popular election.)

(ART. 57. The position of representative is incompatible with any salaried commission or office of the Union.^a)

(ART. 58. Representatives shall be disqualified, from the day of their election to the day on which their trust is concluded, from accepting any salaried commission or office from the Federal Executive, except with previous permission of the Congress. The same requisite is necessary for the substitutes, when in the exercise of their functions.^a)

(ART. 59. Representatives shall be inviolable for their opinions manifested in the performance of their duties, and shall never be liable to be called to account for them.^a)

(ART. 60. The Congress shall be the judge of the election of its members, and shall pass upon any question which may arise concerning the same.^a)

(ART. 61. The Congress shall not open its sessions nor perform its functions without the presence of a quorum consisting of more than one-half of the whole number of its members; but those present shall meet on the day fixed by the law and compel the attendance of the absentees under the penalties established for that purpose.^a)

(ART. 62. The Congress shall have each year two periods of ordinary sessions: the first shall begin on the sixteenth of September and end on the fifteenth of December, and the second, which can not be extended, shall begin on the first of April and end on the last day of May.^a)

^a Amended November 13, 1874. See pages 72, 73.

ART. 63. Á la apertura de sesiones del Congreso asistirá el Presidente de la Unión y pronunciará un discurso en que manifieste el estado que guarda el país. El Presidente del Congreso contestará en términos generales.

ART. 63. At the opening of the sessions of the Congress the President of the Union shall be present and make a speech in which he shall give information of the state of the country. The president of the Congress shall reply in general terms.

(ART. 64. Toda resolución del Congreso no tendrá otro carácter que el de ley ó acuerdo económico. Las leyes se comunicarán al Ejecutivo firmadas por el presidente y dos secretarios, y los acuerdos económicos por sólo dos secretarios.^a)

(ART. 64. All acts of the Congress shall have the character either of laws or of economical resolutions. When transmitted to the Executive, the laws shall be signed by the president and two secretaries, and the economical resolutions by only two secretaries.^a)

PÁRRAFO II.

PARAGRAPH II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Origin and formation of the laws.

ART. 65. El derecho de iniciar leyes compete:

ART. 65. The right to originate legislation belongs:

I. Al Presidente de la Unión.

I. To the President of the Union.

II. Á los Diputados al Congreso Federal.

II. To the members of Congress.

III. Á las Legislaturas de los Estados.^a

III. To the legislatures of the States.^a

ART. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, las Legislaturas de los Estados ó las Diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los Diputados se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.^a

ART. 66. Bills introduced by the President of the Republic, or by the legislatures or deputations of the States, shall immediately be referred to the proper committee. Those introduced by members of Congress shall be subject to the procedure established by the rules.^a

ART. 67. Todo proyecto de ley que fuere desechado por el Congreso, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.^a

ART. 67. Bills rejected by the Congress shall not be reintroduced during the sessions of that year.^a

ART. 68. El segundo período de sesiones se destinará, de toda preferencia, al examen y votación de los presupuestos del año fiscal siguiente, á decretar las contribuciones para cubrirlos, y á la revisión de la cuenta del año anterior que presente el Ejecutivo.

ART. 68. The second period of sessions shall be devoted with preference over all other matters, to the making of the necessary appropriations for the support of the Government in the following fiscal year, the levying of the taxes necessary to meet the expenses, and the examination of the accounts of the past year submitted by the Executive.

^a Amended November 13, 1874. See page 74.

(ART. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones presentará el Ejecutivo al Congreso el proyecto de presupuesto del año próximo venidero y la cuenta del año anterior. Uno y otra pasarán á una comisión compuesta de cinco representantes nombrados en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar ambos documentos y presentar dictamen sobre ellos en la segunda sesión del segundo período.^a)

(ART. 70. Las iniciativas ó proyectos de ley deberán sujetarse á los trámites siguientes:

I. Dictamen de la comisión.

II. Una ó dos discusiones en los términos que expresan las fracciones siguientes.

III. La primera discusión se verificará en el día que designe el presidente del Congreso, conforme á Reglamento.

IV. Concluida esta discusión se pasará al Ejecutivo copia del expediente, para que en el término de siete días manifieste su opinión ó exprese que no usa de esa facultad.

V. Si la opinión del Ejecutivo fuere conforme, se procederá sin más discusión á la votación de la ley.

VI. Si dicha opinión discrepare en todo ó en parte, volverá el expediente á la comisión, para que, con presencia de las observaciones del Gobierno, examine de nuevo el negocio.

VII. El nuevo dictamen sufrirá nueva discusión, y concluida ésta se procederá á la votación.

VIII. Aprobación de la mayoría absoluta de los Diputados presentes.^a)

(ART. 71. En el caso de urgencia notoria, calificada por el voto de dos tercios de los Diputados presentes, el Congreso puede estrechar

(ART. 69. The Executive shall send to the Congress on the last day but one of the first period of its sessions an estimate of expenses for the following year and the accounts of the preceding year. Both documents shall be referred to a committee of five representatives appointed on the same day, which shall examine them, and report at the second meeting of the second period.^a)

(ART. 70. All bills shall go through the following stages:

I. Examination and report by a committee.

II. One or two debates, in the manner to be set forth in the following clauses.

III. The first debate shall take place on the day set apart for that purpose by the president of the Congress, according to the rules.

IV. When the debate is closed a copy of the record thereof shall be sent to the Executive, in order that within the period of seven days it may express its opinion or waive the right to express it.

V. If the opinion of the Executive is in favor of the bill a vote shall be taken on it without further debate.

VI. If the opinion of the Executive is not in favor of the bill, whether wholly or in part, the bill shall be recommitted, in order that the observations made against it may be taken into consideration.

VII. The new report of the committee shall then be discussed, and when the debate is closed a vote shall be taken upon it.

VIII. Approval by absolute majority of the representatives present.^a)

(ART. 71. In case of notorious urgency, declared by a vote of two-thirds of the members present, the Congress can suspend the rules

^a Amended November 13, 1874. See pages 74 and 75.

ó dispensar los trámites establecidos en el artículo 70.^a)

and proceed without the formalities established in article 70.^a)

PÁRRAFO III.

PARAGRAPH III.

De las facultades del Congreso.

Powers of Congress.

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

ART. 72. The Congress has power:

I. Para admitir nuevos Estados ó Territorios á la Unión federal, incorporándolos á la Nación.

I. To admit new States or Territories into the Federal Union, incorporating them in the nation.

II. Para erigir los Territorios en Estados cuando tengan una población de ochenta mil habitantes y los elementos necesarios para proveer á su existencia política.

II. To turn Territories into States when they shall have a population of eighty thousand inhabitants and the necessary elements to provide for their political existence.

(III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siempre que lo pida una población de ochenta mil habitantes, justificando tener los elementos necesarios para proveer á su existencia política. Oirá en todo caso á las Legislaturas de cuyo territorio se trate, y su acuerdo sólo tendrá efecto si lo ratifica la mayoría de las Legislaturas de los Estados.^a)

(III. To form new States within the limits of those now existing, when so requested by eighty thousand of their inhabitants, and upon proof that they have the necessary elements to meet the exigencies of their political existence. In all cases the Congress shall hear the opinion of the legislatures of the States to which the measure refers, and its decision shall be carried into effect only if ratified by a majority of the State legislatures.^a)

IV. Para arreglar definitivamente los límites de los Estados, terminando las diferencias que entre ellos se susciten sobre demarcación de sus respectivos territorios, menos cuando esas diferencias tengan un carácter contencioso.

IV. To settle finally the limits of the States, terminating the differences which may arise between them relative to the demarcation of their respective territories, except when the differences are of judicial character.

V. Para cambiar la residencia de los Supremos Poderes de la Federación.

V. To change the residence of the supreme powers of the Federation.

VI. Para el arreglo interior del Distrito Federal y Territorios, teniendo por base el que los ciudadanos elijan popularmente las autoridades políticas, municipales y judiciales, designándoles rentas para cubrir sus atenciones locales.

VI. To provide for the internal organization of the Federal District and Territories, upon the basis that the citizens shall choose by popular election the political, municipal, and judicial authorities, and endow them with the revenue necessary to cover their local expenses.

VII. Para aprobar el presupuesto de los gastos de la Federa-

VII. To approve the estimates of the Federal expenses, which the

^a Amended November 13, 1874. See pages 75 and 77.

ción que anualmente debe presentarle el Ejecutivo, é imponer las contribuciones necesarias para cubrirlo.

VIII. Para dar las bases bajo las cuales el Ejecutivo pueda celebrar empréstitos sobre el crédito de la Nación; para aprobar esos mismos empréstitos y para reconocer y mandar pagar la deuda nacional.

IX. Para expedir aranceles sobre el comercio extranjero y para impedir, por medio de bases generales, que en el comercio de Estado á Estado se establezcan restricciones onerosas.

(X. Para establecer las bases generales de la legislación mercantil.^a)

XI. Para crear y suprimir empleos públicos de la Federación, señalar, aumentar ó disminuir sus dotaciones.

XII. Para ratificar los nombramientos que haga el Ejecutivo, de los Ministros, Agentes diplomáticos y Cónsules, de empleados superiores de Hacienda, de los coroneles y demás oficiales superiores del Ejército y Armada nacional.

XIII. Para aprobar los tratados, convenios ó convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo.

XIV. Para declarar la guerra, en vista de los datos que le presente el Ejecutivo.

XV. Para reglamentar el modo en que deban expedirse las patentes de corso; para dictar leyes según las cuales deban declararse buenas ó malas las presas de mar y tierra, y para expedir las relativas al derecho marítimo de paz y guerra.

XVI. Para conceder ó negar la entrada de tropas extranjeras en el territorio de la Federación, y consentir la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

Executive shall annually submit to it, and order the taxes necessary to meet said expenses to be levied and collected.

VIII. To establish the bases upon which the Executive may make loans on the credit of the nation; to approve said loans and to recognize and order the payment of the national debt.

IX. To enact laws fixing the duties to be levied on foreign commerce, and prevent, by general provisions, onerous restrictions from being established on the commerce between the States.

(X. To establish the general bases of commercial legislation.^a)

XI. To create or abolish Federal offices, and to fix, increase, or decrease their salaries.

XII. To confirm the nominations, made by the Executive, of ministers, diplomatic agents, and consuls, superior officers of the treasury, colonels and other superior officers of the national army and navy.

XIII. To approve the treaties, agreements, or diplomatic conventions which the Executive may make.

XIV. To declare war, upon examination of the facts submitted by the Executive.

XV. To regulate the manner in which letters of marque may be issued; to enact laws according to which the prizes on sea and land shall be adjudged good or bad; and to frame the maritime law of peace and war.

XVI. To grant or refuse permission to foreign troops to enter the territory of the Republic, and to allow fleets of other powers to remain for more than one month in the waters of the Republic.

^aAmended December 14, 1883. See page 87.

(XVII. Para permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República.^a)

XVIII. Para levantar y sostener el Ejército y la Armada de la Unión y para reglamentar su organización y servicio.

XIX. Para dar reglamentos con el objeto de organizar, armar y disciplinar la guardia nacional, reservando á los ciudadanos que la formen el nombramiento respectivo de jefes y oficiales, y á los Estados la facultad de instruirla conforme á la disciplina prescrita por dichos reglamentos.

XX. Para dar su consentimiento á fin de que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó Territorios, fijando la fuerza necesaria.

XXI. Para dictar leyes sobre naturalización, colonización y ciudadanía.

XXII. Para dictar leyes sobre vías generales de comunicación y sobre postas y correos.

XXIII. Para establecer casas de moneda, fijar las condiciones que debe ésta tener, determinar el valor de la extranjera y adoptar el sistema general de pesos y medidas.

XXIV. Para fijar las reglas á que debe sujetarse la ocupación y enajenamiento de terrenos baldíos y el precio de éstos.

XXV. Para conceder amnistías por delitos cuyo conocimiento pertenece á los tribunales de la Federación.

(XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad, y privilegios por tiempo limitado á los inventores y perfeccionadores de alguna mejora.^b)

XXVII. Para prorrogar por treinta días útiles el primer período de sus sesiones ordinarias.

(XVII. To permit national troops to go beyond the limits of the Republic.^a)

XVIII. To raise and maintain the army and navy of the Union, and regulate their organization and service.

XIX. To make rules for the organization, armament, and discipline of the national guard, reserving respectively to the citizens who compose it the appointment of the commanders and officers, and to the States the power of instructing it in conformity with the discipline prescribed by said regulations.

XX. To consent to the use by the Executive of the national guard outside of its respective States and Territories, determining the strength of the force required.

XXI. To enact laws on naturalization, colonization, and citizenship.

XXII. To enact laws on the general means of communication and on post-roads and post-offices.

XXIII. To establish mints, regulate the value and kinds of the national coin, determine the value of foreign coins, and adopt a general system of weights and measures.

XXIV. To make rules for the occupation and sale of public lands and the prices thereof.

XXV. To grant pardons for offenses subject to federal jurisdiction.

(XXVI. To grant rewards for eminent services rendered to the country or to humanity, and privileges for a limited time to inventors and improvers of industrial devises.^b)

XXVII. To extend for thirty working days the first period of its ordinary sessions.

^a Amended November 13, 1874. See page 79. ^b Amended June 2, 1882. See page 84.

XXVIII. Para formar su reglamento interior y tomar las providencias necesarias para hacer concurrir á los Diputados ausentes y corregir las faltas ú omisiones de los presentes.

XXIX. Para nombrar y remover libremente á los empleados de su Secretaría y á los de la Contaduría Mayor, que se organizará según lo disponga la ley.

(XXX. Para expedir todas las leyes que sean necesarias y propias para hacer efectivas las facultades antecedentes y todas las otras concedidas por esta Constitución á los Poderes de la Unión.^a)

PÁRRAFO IV.

De la Diputación permanente.

(ART. 73. Durante los recesos del Congreso de la Unión habrá una Diputación permanente, compuesta de un Diputado por cada Estado y Territorio, que nombrará el Congreso la víspera de la clausura de sus sesiones.^b)

ART. 74. Las atribuciones de la Diputación permanente serán las siguientes:

I. Prestar su consentimiento para el uso de la guardia nacional, en los casos de que habla el artículo 72, fracción XX.

(II. Acordar por sí sola, ó á petición del Ejecutivo, la convocación del Congreso á sesiones extraordinarias.^b)

III. Aprobar en su caso los nombramientos á que se refiere el artículo 85, fracción III.

(IV. Recibir el juramento al Presidente de la República y á los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, en los casos prevenidos por esta Constitución.^c)

V. Dictaminar sobre todos los asuntos que queden sin resolución en los expedientes, á fin de que la

XXVIII. To make rules for its internal government and take the necessary measures to compel the attendance of absent members, and punish the faults or omissions of those present.

XXIX. To appoint and remove freely the employees in the offices of its secretary, and paymaster, which offices shall be organized as the law may provide.

(XXX. To enact all laws which may be necessary and proper to enforce the foregoing powers and all others granted by this Constitution to the authorities of the Union.^a)

PARAGRAPH IV.

The permanent committee.

(ART. 73. During the recesses of Congress there shall be a permanent committee consisting of a representative for each State and Territory, appointed by the Congress on the eve of the close of its sessions.^b)

ART. 74. The powers of the permanent committee shall be the following:

I. To give its consent to the use of the national guard in the cases mentioned in article 72, Clause XX.

(II. To call, on its own motion, or at the request of the Executive, an extra session of Congress.^b)

III. To approve the appointments referred to in article 85, Clause III.

(IV. To administer the oath of office to the President of the Republic, and to the justices of the supreme court in the cases provided for by this Constitution.^c)

V. To prepare a report upon all pending matters, in order that the next legislature may immediately

^a Amended April 24, 1896. See page 91.

^b Amended November 13, 1874. See pages 80, 81.

^c Amended September 25, 1873. See page 71.

Legislatura que sigue tenga desde luego de que ocuparse.

take them up as unfinished business.

SECCIÓN II.

Del Poder Ejecutivo.

ART. 75. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Ejecutivo de la Unión en un solo individuo, que se denominará "Presidente de los Estados Unidos Mexicanos."

ART. 76. La elección de Presidente será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

ART. 77. Para ser Presidente se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos, de treinta y cinco años cumplidos al tiempo de la elección, no pertenecer al estado eclesiástico y residir en el país al tiempo de verificarse la elección.

(ART. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre y durará en su encargo cuatro años.^a)

(ART. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el poder el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.^b)

(ART. 80. Si la falta de Presidente fuere absoluta, se procederá á nueva elección, con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76, y el nuevamente electo ejercerá sus funciones hasta el día último de Noviembre del cuarto año siguiente al de su elección.^c)

ART. 81. El cargo de Presidente de la Unión sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia.

SECTION II.

Executive power.

ART. 75. The exercise of the supreme executive power of the Union is vested in a single individual, who shall be called "President of the United Mexican States."

ART. 76. The election of President shall be indirect in the first degree, and by secret ballot, in such manner as may be prescribed by the electoral law.

ART. 77. No person shall be eligible to the position of President who is not a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights, thirty-five years old at the time of the election, not belonging to the ecclesiastical state, and a resident of the country at the time in which the election is held.

(ART. 78. The President shall enter upon the performance of the duties of his office on the first of December, and shall continue in office four years.^a)

(ART. 79. In the temporary vacancies of the office of President of the Republic, and in the absolute vacancy until the inauguration of the newly elected President, the chief justice of the supreme court shall act as President.^b)

(ART. 80. In case of absolute vacancy of the office of President a new election shall be held in accordance with the provisions of article 76, and the newly elected President shall perform his functions until the last day of November of the fourth year following his election.^c)

ART. 81. The President of the Union can not resign his position, except for grave cause, approved by Congress, to which the resignation shall be tendered.

^a Amended May 5, 1878, October 21, 1887. See pages 82 and 90. Reenacted December 20, 1890. See page 90.

^b Amended October 3, 1882, and April 24, 1896. See pages 84 and 91.

^c Amended April 24, 1896. See page 94.

(ART. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el primero de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.^a)

(ART. 83. El Presidente, al tomar posesión de su encargo, jurará ante el Congreso, y en su receso ante la Diputación permanente, bajo la fórmula siguiente: "Juro desempeñar leal y patrióticamente el encargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y la prosperidad de la Unión."^b)

ART. 84. El Presidente no puede separarse del lugar de la residencia de los Poderes federales, ni del ejercicio de sus funciones, sin motivo grave, calificado por el Congreso, y en sus recesos por la Diputación permanente.

ART. 85. Las facultades y obligaciones del Presidente son las siguientes:

I. Promulgar y ejecutar las leyes que expida el Congreso de la Unión, proveyendo en la esfera administrativa á su exacta observancia.

II. Nombrar y remover libremente á los Secretarios del despacho; remover á los agentes diplomáticos y empleados superiores de Hacienda, y nombrar y remover libremente á los demás empleados de la Unión cuyo nombramiento ó remoción no estén determinados de otro modo en la Constitución ó en las leyes.

III. Nombrar los Ministros, Agentes diplomáticos y Cónsules generales, con aprobación del Con-

(ART. 82. If for any reason whatever the election of President is not made and published by the first of December, on which day the transfer of the office should be made, or if the President-elect is not then ready to enter upon the discharge of his duties, the former President shall cease, nevertheless, and the executive power shall be vested *ad interim* in the chief justice of the supreme court.^a)

(ART. 83. The President, on taking possession of his office, shall take before Congress, and in its recess before the permanent committee, the following oath: "I swear to perform loyally and patriotically the duties of President of the United Mexican States, according to the Constitution, having always in view the welfare and prosperity of the Union."^b)

ART. 84. The President shall not leave the place of residence of the Federal powers, nor lay aside the exercise of his functions, without grave cause, approved by the Congress, and in its recesses by the permanent committee.

ART. 85. The powers and duties of the President are the following:

I. To promulgate and execute the laws passed by the Congress of the Union, providing, within the Executive sphere, for their exact observance.

II. To appoint and remove freely the secretaries of state, to remove the diplomatic agents and superior officers of the treasury, and to appoint and remove freely the other federal officials whose appointment or removal is not otherwise provided for in the Constitution or the laws.

III. To appoint, with the approval of Congress, and, in its recess, of the permanent committee, min-

^a Amended October 3, 1882. See page 86. ^b Amended April 24, 1896. See page 94.

greso, y en su receso de la Diputación permanente.

IV. Nombrar, con aprobación del Congreso, los Coroneles y demás oficiales superiores del Ejército y Armada nacional y los empleados superiores de Hacienda.

V. Nombrar los demás oficiales del Ejército y Armada nacional, con arreglo á las leyes.

VI. Disponer de la fuerza armada permanente de mar y tierra para la seguridad interior y defensa exterior de la Federación.

VII. Disponer de la guardia nacional para los mismos objetos, en los términos que previene la fracción XX del artículo 72.

VIII. Declarar la guerra en nombre de los Estados Unidos Mexicanos, previa ley del Congreso de la Unión.

IX. Conceder patentes de corso, con sujeción á las bases fijadas por el Congreso.

X. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar tratados con las potencias extranjeras, sometiéndolos á la ratificación del Congreso Federal.

XI. Recibir Ministros y otros enviados de las potencias extranjeras.

XII. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias cuando lo acuerde la Diputación permanente.

XIII. Facilitar al Poder Judicial los auxilios que necesite para el ejercicio expedito de sus funciones.

XIV. Habilitar toda clase de puertos, establecer aduanas marítimas y fronterizas y designar su ubicación.

(XV. Conceder, conforme á las leyes, indultos á los reos sentenciados por delitos de la competencia de los tribunales federales.^a)

ART. 86. Para el despacho de los negocios del orden administrativo de la Federación, habrá el número de Secretarios que esta-

isters, diplomatic agents, and consuls-general.

IV. To appoint, with the approval of Congress, colonels and other superior officers of the national army and navy, and superior officers of the treasury.

V. To appoint all other officers of the national army and navy, according to the laws.

VI. To dispose of the permanent land and sea forces for the security and defense of the Federation.

VII. To dispose of the national guard for the same purposes, in the manner provided by article 72, clause XX.

VIII. To declare war in the name of the United Mexican States, after the passage of the necessary law by the Congress of the Union.

IX. To grant letters of marque, upon the bases fixed by the Congress.

X. To conduct diplomatic negotiations and to make treaties with foreign powers, submitting them for ratification to the Federal Congress.

XI. To receive ministers and other envoys from foreign powers.

XII. To call, upon resolution of the permanent committee, an extra session of Congress.

XIII. To give the judicial power the assistance which may be necessary for the free exercise of its functions.

XIV. To open all classes of ports, establish maritime and frontier custom-houses and designate their location.

(XV. To grant, according to law, pardons to criminals sentenced for offenses within the jurisdiction of the Federal tribunals.^a)

ART. 86. For the transaction of the business of the executive department of the Federation there shall be the number of secretaries

^a Amended June 2, 1882. See page 84.

blezca el Congreso por una ley, la que hará la distribución de los negocios que han de estar á cargo de cada Secretaría.

ART. 87. Para ser Secretario del despacho se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, estar en ejercicio de sus derechos y tener veinticinco años cumplidos.

ART. 88. Todos los reglamentos, decretos y órdenes del Presidente deberán ir firmados por el Secretario del despacho encargado del ramo á que el asunto corresponde. Sin este requisito no serán obedecidos.

ART. 89. Los Secretarios del despacho, luego que estén abiertas las sesiones del primer período, darán cuenta al Congreso del estado de sus respectivos ramos.

SECCIÓN III.

Del Poder Judicial.

ART. 90. Se deposita el ejercicio del Poder Judicial de la Federación en una Corte Suprema de Justicia y en los tribunales de Distrito y de Circuito.

ART. 91. La Suprema Corte de Justicia se compondrá de once Ministros propietarios, cuatro supernumerarios, un Fiscal y un Procurador general.

ART. 92. Cada uno de los individuos de la Suprema Corte de Justicia durará en su encargo seis años, y su elección será indirecta en primer grado, en los términos que disponga la ley electoral.

ART. 93. Para ser electo individuo de la Suprema Corte de Justicia se necesita: estar instruido en la ciencia del derecho, á juicio de los electores; ser mayor de treinta y cinco años y ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos.

(ART. 94. Los individuos de la Suprema Corte de Justicia, al entrar á ejercer su encargo, prestarán juramento ante el Congreso, y en sus recessos ante la Diputación

which the Congress may fix by law, said law to provide also for the distribution of business among the different secretaries.

ART. 87. No person shall be appointed Secretary who is not a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights, and twenty-five years old.

ART. 88. All rules, decrees, and orders of the President shall be signed by the secretary of the department to which the subject belongs. Without this requisite they shall not be obeyed.

ART. 89. The Secretaries shall, as soon as the sessions of the first period are opened, render an account to the Congress of the state of their respective departments.

SECTION III.

Judicial power.

ART. 90. The judicial power of the Federation is vested in a supreme court and in the district and circuit courts.

ART. 91. The supreme court shall consist of eleven justices, four supernumerary justices, one attorney-general, and one solicitor-general.

ART. 92. The justices of the supreme court shall serve for six years, and their election shall be indirect in the first degree, in the manner established by the electoral law.

ART. 93. No person shall be eligible to the position of justice of the supreme court who, in the judgment of the electors, is not learned in the science of law, thirty-five years of age, and a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights.

(ART. 94. The justices of the supreme court shall, on entering upon the exercise of their functions, take an oath before Congress, and, in its recesses,

permanente, en la forma siguiente: “¿Juráis desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Magistrado de la Suprema Corte de Justicia que os ha conferido el pueblo, conforme á la Constitución y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión?”^{a)}

ART. 95. El cargo de individuo de la Suprema Corte de Justicia sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia. En los recesos de éste la calificación se hará por la Diputación permanente.

ART. 96. La ley establecerá y organizará los tribunales de Circuito y de Distrito.

ART. 97. Corresponde á los tribunales de la Federación conocer: (I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales.^{b)}

II. De las que versen sobre Derecho marítimo.

III. De aquellas en que la Federación fuere parte.

IV. De las que se susciten entre dos ó más Estados.

V. De las que se susciten entre un Estado y uno ó más vecinos de otro.

VI. De las del orden civil ó criminal que se susciten á consecuencia de los tratados celebrados con las potencias extranjeras.

VII. De los casos concernientes á los agentes diplomáticos y cónsules.

ART. 98. Corresponde á la Suprema Corte de Justicia desde la primera instancia, el conocimiento de las controversias que se susciten de un Estado con otro, y de aquellas en que la Unión fuere parte.

ART. 99. Corresponde también á la Suprema Corte de Justicia

before the permanent committee, in the following form: “Do you swear to perform loyally and patriotically the functions of justice of the supreme court of justice, which the people have conferred upon you, in conformity with the Constitution, having always in view the welfare and prosperity of the Union?”^{a)}

ART. 95. No resignation of the position of justice of the supreme court shall be admitted, except for grave cause, approved by the Congress, to whom the resignation shall be tendered. In the recesses of the Congress the power to act on this matter belongs to the permanent committee.

ART. 96. The law shall establish and organize the circuit and district courts.

ART. 97. The Federal tribunals shall take cognizance of:

(I. All controversies which may arise in regard to the compliance with and application of the Federal laws.^{b)}

II. All cases pertaining to maritime law.

III. All cases to which the Federation may be a party.

IV. All cases which may arise between two or more States.

V. All cases which may arise between a State and one or more citizens of another State.

VI. All civil or criminal cases that may arise out of treaties with foreign powers.

VII. All cases concerning diplomatic agents and consuls.

ART. 98. The supreme court shall have original jurisdiction of controversies which may arise between one State and another, and of those to which the Union may be a party.

ART. 99. The supreme court shall also have power to settle

^a Amended September 25, 1873. See page 70.

^b Amended May 29, 1884. See page 88.

dirimir las competencias que se susciten entre los tribunales de la Federación, entre éstos y los de los Estados, ó entre los de un Estado y los de otro.

ART. 100. En los demás casos comprendidos en el artículo 97, la Suprema Corte de Justicia será tribunal de apelación, ó bien de última instancia, conforme á la graduación que haga la ley de las atribuciones de los tribunales de Circuito y de Distrito.

ART. 101. Los tribunales de la Federación resolverán toda controversia que se suscite:

I. Por leyes ó actos de cualquiera autoridad que violen las garantías individuales.

II. Por leyes ó actos de la autoridad federal que vulneren ó restrinjan la soberanía de los Estados.

III. Por leyes ó actos de las autoridades de éstos, que invadan la esfera de la autoridad federal.

ART. 102. Todos los juicios de que habla el artículo anterior se seguirán, á petición de la parte agraviada, por medio de procedimientos y formas del orden jurídico, que determinará una ley. La sentencia será siempre tal, que sólo se ocupe de individuos particulares, limitándose á protegerlos y ampararlos en el caso especial sobre que verse el proceso, sin hacer ninguna declaración general respecto de la ley ó acto que la motivare.

TÍTULO IV.

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS FUNCIONARIOS PÚBLICOS.

(ART. 103. Los Diputados al Congreso de la Unión, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios del despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran

questions of jurisdiction between Federal tribunals, between these tribunals and those of the States, or between those of one State and those of another.

ART. 100. In all the other cases mentioned in article 97, the supreme court shall be either a court of appeals, or a court of last resort, as may be defined by the law regulating the jurisdiction of the circuit and district courts.

ART. 101. The tribunals of the Federation shall decide all questions arising out of:

I. Laws or acts of whatever authority violating individual guaranties.

II. Laws or acts of the Federal authority encroaching upon or restricting the sovereignty of the States.

III. Laws or acts of the State authorities invading the sphere of the Federal authority.

ART. 102. All the cases referred to in the preceding article shall be conducted, on petition of the aggrieved party, according to rules of proceedings which a special law shall establish. The decision shall always be rendered in such a language as to exclusively affect the individuals concerned in the case, limiting itself to defend and protect them in the special case to which the proceedings refer, without making any general declaration respecting the law or the act which gave rise to the case.

TITLE IV.

RESPONSIBILITY OF THE PUBLIC FUNCTIONARIES.

(ART. 103. Members of the Congress of the Union, the chief justice and associate justices of the supreme court, and the members of the cabinet are responsible for the common offenses which they may commit during their terms of office, and for the crimes, misde-

en el ejercicio de ese mismo encargo. Los Gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República; pero durante el tiempo de su encargo, sólo podrá ser acusado por los delitos de traición á la Patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.^{a)}

(ART. 104. Si el delito fuere común, el Congreso, erigido en gran jurado, declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda por el mismo hecho separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.^{a)}

(ART. 105. De los delitos oficiales conocerán: el Congreso como jurado de acusación y la Suprema Corte de Justicia como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar, á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó no culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Suprema Corte de Justicia. Ésta, en tribunal pleno y erigida en jurado de sentencia, con audiencia del reo, del fiscal y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar, á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.^{a)}

meanors, or omissions of which they may be guilty in the performance of their official duties. Governors of the States are likewise responsible for the violation of the Constitution and Federal laws. The President of the Republic is also responsible; but no charge shall be made against him, during his term of office, except for treason against the country, express violation of the Constitution, attack on the freedom of election, and grave offenses of common character.^{a)}

(ART. 104. If the crime should be a common one, the Congress, acting as a grand jury, shall declare, by absolute majority of votes, whether or not there is sufficient ground to proceed against the accused. In the negative case, there shall be no ground for further proceeding; in the affirmative, the accused shall be, by the said act, deprived of his office, and subjected to the action of the ordinary tribunals.^{a)}

(ART. 105. The Congress shall take cognizance of official crimes, as a jury of accusation, and the supreme court as a court of impeachment.

The jury of accusation shall declare, by absolute majority of votes, whether or not the accused shall be impeached. If the declaration is in the negative, the functionary shall continue in the exercise of his office; if it is in the affirmative, he shall be immediately deprived of his office, and placed at the disposal of the supreme court of justice. The latter, sitting as a court of impeachment, shall, in the presence of the accused party, and of the accuser, if there is one, and of the attorney-general, render by absolute majority of votes, the sentence which the law may warrant.^{a)}

^{a)} Amended November 13, 1874. See page 82.

ART. 106. Pronunciada una sentencia de responsabilidad por delitos oficiales, no puede concederse al reo la gracia de indulto.

ART. 107. La responsabilidad por delitos y faltas oficiales sólo podrá exigirse durante el período en que el funcionario ejerza su encargo, y un año después.

ART. 108. En demandas del orden civil no hay fueros ni inmunidad para ningún funcionario público.

TÍTULO V.

DE LOS ESTADOS DE LA FEDERACIÓN.

(ART. 109. Los Estados adoptarán, para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular.^a)

ART. 110. Los Estados pueden arreglar entre sí, por convenios amistosos, sus respectivos límites; pero no se llevarán á efecto esos arreglos sin la aprobación del Congreso de la Unión.

ART. 111. Los Estados no pueden en ningún caso:

I. Celebrar alianza, tratado ó coalición con otro Estado ni con potencias extranjeras. Exceptúase la coalición que pueden celebrar los Estados fronterizos para la guerra ofensiva ó defensiva contra los bárbaros.

II. Expedir patentes de corso ni de represalias.

(III. Acuñar moneda, emitir papel moneda ni papel sellado.^b)

ART. 112. Tampoco pueden, sin consentimiento del Congreso de la Unión:

I. Establecer derechos de tonelaje ni otro alguno de puerto, ni imponer contribuciones ó derechos sobre importaciones ó exportaciones.

II. Tener en ningún tiempo tropa permanente ni buques de guerra.

ART. 106. In cases of impeachment no pardon can be granted to the offender.

ART. 107. The responsibility for official crimes and misdemeanors can only be enforced during the period in which the functionary remains in office, and one year thereafter.

ART. 108. In civil cases no privilege or immunity in favor of any public functionary shall be recognized.

TITLE V.

STATES OF THE FEDERATION.

(ART. 109. The States shall adopt for their internal régime the popular, representative, republican form of government.^a)

ART. 110. The States shall have the power to fix among themselves, by friendly agreements, their respective boundaries; but those agreements shall not be carried into effect without the approval of the Congress of the Union.

ART. 111. The States can not in any case:

I. Enter into alliances, treaties, or coalitions with another State, or with foreign powers. Coalitions between frontier States for offensive or defensive war against savage Indians are excepted.

II. Grant letters of marque or reprisal.

(III. Coin money, issue paper money, or create stamped paper.^b)

ART. 112. Neither can they, without the consent of the Congress of the Union:

I. Establish tonnage duties, or any port duty, or impose taxes or duties upon imports or exports.

II. Have at any time permanent troops or vessels of war.

^a Amended May 5, 1878, and October 21, 1887. See pages 83 and 90.

^b Amended May 1, 1896. See page 90.

III. Hacer la guerra por sí á alguna potencia extranjera. Exceptúanse los casos de invasión ó de peligro tan inminente que no admita demora. En estos casos darán cuenta inmediatamente al Presidente de la República.

ART. 113. Cada Estado tiene obligación de entregar, sin demora, los criminales de otros Estados á la autoridad que los reclame.

ART. 114. Los Gobernadores de los Estados están obligados á publicar y hacer cumplir las leyes federales.

ART. 115. En cada Estado de la Federación se dará entera fe y crédito á los actos públicos, registros y procedimientos judiciales de todos los otros. El Congreso puede, por medio de leyes generales, prescribir la manera de probar dichos actos, registros y procedimientos y el efecto de ellos.

ART. 116. Los Poderes de la Unión tienen el deber de proteger á los Estados contra toda invasión ó violencia exterior. En caso de sublevación ó trastorno interior les prestarán igual protección, siempre que sean excitados por la Legislatura del Estado ó por su Ejecutivo, si aquélla no estuviera reunida.

TÍTULO VI.

PREVENCIONES GENERALES.

ART. 117. Las facultades que no estén expresamente concedidas por esta Constitución á los funcionarios federales, se entienden reservadas á los Estados.

ART. 118. Ningún individuo puede desempeñar á la vez dos cargos de la Unión de elección popular; pero el nombrado puede elegir entre ambos el que quiera desempeñar.

ART. 119. Ningún pago podrá hacerse que no esté comprendido en el presupuesto ó determinado por ley posterior.

III. Make war by itself on any foreign power, except in cases of invasion or of such imminent peril as to admit of no delay. In these cases the State shall give notice immediately to the President of the Republic.

ART. 113. Each State is bound to deliver without delay to the authority which may claim them, the fugitives from justice of other States.

ART. 114. The governors of the States are bound to publish and enforce the Federal laws.

ART. 115. In each State of the Federation entire faith and credit shall be given to the public acts, records, and judicial proceedings of all the other States. The Congress may, by means of general laws, prescribe the manner of proving said acts, records, and proceedings, and the effect thereof.

ART. 116. The Federal Government is bound to protect the States against all invasion or external violence. In case of insurrection or internal disturbance it shall give them the same protection, provided that the legislature of the State, or the Executive, if the legislature is not in session, shall request it.

TITLE VI.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 117. The powers which are not expressly granted by this Constitution to the Federal authorities are understood to be reserved to the States.

ART. 118. No person shall hold at the same time two Federal elective offices; but if elected to two, he may choose the one which he may prefer.

ART. 119. No payment shall be made which is not included in the budget or authorized by a law subsequent to the same.

ART. 120. El Presidente de la República, los individuos de la Suprema Corte de Justicia, los Diputados y demás funcionarios públicos de la Federación, de nombramiento popular, recibirán una compensación por sus servicios, que será determinada por la ley y pagada por el tesoro federal. Esta compensación no es renunciabile, y la ley que la aumente ó disminuya no podrá tener efecto durante el período en que un funcionario ejerce el cargo.

(ART. 121. Todo funcionario público, sin excepción alguna, antes de tomar posesión de su encargo prestará juramento de guardar esta Constitución y las leyes que de ella emanen.^a)

ART. 122. En tiempo de paz ninguna autoridad militar puede ejercer más funciones que las que tengan exacta conexión con la disciplina militar. Solamente habrá comandancias militares fijas y permanentes en los castillos, fortalezas y almacenes que dependan inmediatamente del Gobierno de la Unión, ó en los campamentos, cuarteles ó depósitos que, fuera de las poblaciones, estableciere para la estación de las tropas.

ART. 123. Corresponde exclusivamente á los Poderes federales ejercer, en materias de culto religioso y disciplina externa, la intervención que designen las leyes.

(ART. 124. Para el día primero de Junio de mil ochocientos cincuenta y ocho quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en toda la República.^b)

ART. 125. Estarán bajo la inmediata inspección de los Poderes federales, los fuertes, cuarteles, almacenes de depósitos y demás edificios necesarios al Gobierno de la Unión.

ART. 126. Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión

ART. 120. The President of the Republic, the justices of the supreme court, the members of Congress, and all other public officers of the Federation, who are chosen by popular election, shall receive a compensation for their services, which shall be determined by law and paid by the Federal treasury. This compensation can not be waived, and any law which may increase or decrease it shall not have effect during the period for which a functionary holds the office.

(ART. 121. Every public officer, without any exception, before entering on the discharge of his duties, shall take an oath to maintain this Constitution and the laws emanating from it.^a)

ART. 122. In time of peace no military authority shall exercise other functions than those having close connection with military discipline. No fixed and permanent military offices shall be established except in castles, fortresses, and arsenals depending immediately upon the government of the Union, or in camps, barracks, or depots established outside of towns for stationing troops.

ART. 123. The Federal authorities shall have exclusive power to exercise, in matters of religious worship and external ecclesiastic discipline, the intervention which the laws may authorize.

(ART. 124. On and after the first of June, eighteen hundred and fifty-eight, the alcabala taxes, and the interior custom-houses shall be abolished in the whole Republic.^b)

ART. 125. The forts, barracks, arsenals, and all other edifices necessary to the government of the Union shall be under the immediate inspection of the Federal authorities.

ART. 126. This Constitution, the laws of the Congress of the Union

^a Amended September 25, 1873. See page 71.

^b Amended May 17, 1882, November 25, 1884, November 22, 1886, and May 1, 1896. See pages 83, 88, 89, and 96.

que emanen de ella y todos los tratados hechos ó que se hicieren por el Presidente de la República con aprobación del Congreso, serán la ley suprema de toda la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán á dicha Constitución, leyes y tratados, á pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones ó leyes de los Estados.

emanating therefrom, and all the treaties made or to be made by the President of the Republic, with the approval of Congress, shall be the supreme law of the whole Union. The judges of each State shall be guided by said Constitution, laws, and treaties, any provision to the contrary in the constitutions or laws of the States notwithstanding.

TÍTULO VII.

TITLE VII.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 127. La presente Constitución puede ser adicionada ó reformada. Para que las adiciones ó reformas lleguen á ser parte de la Constitución, se requiere que el Congreso de la Unión, por el voto de las dos terceras partes de sus individuos presentes, acuerde las reformas ó adiciones, y que éstas sean aprobados por la mayoría de las Legislaturas de los Estados. El Congreso de la Unión hará el cómputo de los votos de las Legislaturas y la declaración de haber sido aprobadas las adiciones ó reformas.

ART. 127. The present Constitution may be amended. No amendment shall become part of the Constitution, if not agreed upon by the Congress of the Union, by a vote of two-thirds of the members present, and approved by a majority of the legislatures of the States. The Congress of the Union shall count the votes of the legislatures and make the declaration that the amendments have been adopted.

TÍTULO VIII.

TITLE VIII.

DE LA INVOLABILIDAD DE LA CONSTITUCIÓN.

INVOLABILITY OF THE CONSTITUTION.

ART. 128. Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia. En caso de que por un trastorno público se establezca un gobierno contrario á los principios que ella sanciona, tan luego como el pueblo recobre su libertad se restablecerá su observancia, y con arreglo á ella y á las leyes que en su virtud se hubiesen expedido, serán juzgados, así los que hubieren figurado en el gobierno emanado de la rebelión, como los que hubieren cooperado á ésta.

ART. 128. This Constitution shall not lose its force and vigor even if its observance is interrupted by a rebellion. In case that by any public disturbance a government contrary to the principles which it sanctions is established, its efficiency shall be restored as soon as the people regain their liberty, and those who shall have figured in the government emanating from the rebellion, or have cooperated with it, shall be tried in accordance with its provisions, and the provisions of the laws emanating from it.

ARTÍCULO TRANSITORIO.

Esta Constitución se publicará desde luego y será jurada con la mayor solemnidad en toda la República; pero con excepción de las disposiciones relativas á las elecciones de los Supremos Poderes federales y de los Estados, no comenzará á regir hasta el día dieciséis de Septiembre próximo venidero, en que debe instalarse el primer Congreso constitucional. Desde entonces el Presidente de la República y la Suprema Corte de Justicia, que deben continuar en ejercicio hasta que tomen posesión los individuos electos constitucionalmente, se arreglarán, en el desempeño de sus obligaciones y facultades, á los preceptos de la Constitución.

Dada en el salón de sesiones del Congreso, en México, á cinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, trigésimo-séptimo de la independencia.

TRANSIENT PROVISION.

The present Constitution shall be published at once and sworn to with the greatest solemnity throughout the whole Republic; but its provisions, except those relating to the election of the supreme powers, Federal and State, shall not go into effect until the sixteenth of September next, when the First Congress, under the Constitution, shall meet. On and after that date the President of the Republic and the justices of the supreme court, who shall continue in the exercise of their functions until their successors are constitutionally elected and enter into the discharge of their duties, shall act in strict accordance with the provisions of this Constitution.

Given at the Hall of sessions of Congress in the City of Mexico on the fifth of February, eighteen hundred and fifty-seven, the thirty-seventh of the Independence.

AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

I.

LEY DE SEPTIEMBRE 25 DE 1873.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución política promulgada el doce de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de la República, declara:

Son adiciones y reformas á la misma Constitución:

ARTÍCULO 1°. El Estado y la Iglesia son independientes entre sí. El Congreso no puede dictar leyes estableciendo ó prohibiendo religión alguna.

I.

LAW OF SEPTEMBER 25, 1873.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Political Constitution promulgated on February twelfth, eighteen hundred and fifty-seven, and having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby decree:

That the Constitution of the Republic be amended by adding to it the following:

ARTICLE 1. The church and the state are independent of each other. Congress shall not enact laws establishing or forbidding any religion.

ART. 2º. El matrimonio es un contrato civil. Éste y los demás actos del estado civil de las personas, son de la exclusiva competencia de los funcionarios y autoridades del orden civil, en los términos prevenidos por las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.

ART. 3º. Ninguna institución religiosa puede adquirir bienes raíces, ni capitales impuestos sobre éstos, con la sola excepción establecida en el artículo 27 de la Constitución.

ART. 4º. La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sustituirá al juramento religioso con sus efectos y penas.

ART. 5º. Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. El Estado no puede permitir que se lleve á efecto ningún contrato, pacto ó convenio que tenga por objeto el menoscabo, la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, yasea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. La ley, en consecuencia, no reconoce órdenes monásticas, ni puede permitir su establecimiento, cualquiera que sea la denominación ú objeto con que pretendan erigirse. Tampoco puede admitirse convenio en que el hombre pacte su proscripción ó destierro.

Transitorio. Las anteriores adiciones y reformas á la Constitución serán publicadas desde luego con la mayor solemnidad en toda la República.

Palacio del Congreso de la Unión.
México, Septiembre veinticinco de mil ochocientos setenta y tres.

II.

LEY DE NOVIEMBRE 13 DE 1874.

The Congress of the Union, in exercise of the facultad que le con-

ART. 2. Marriage is a civil contract. Marriage and all other acts relating to the civil state of persons shall fall exclusively within the jurisdiction of the civil authorities in the manner and form provided by law, and they shall have the force and validity given to them by said laws.

ART. 3. No religious institutions can acquire real estate or capital secured by mortgage on the same, except only in the case set forth in article 27 of the Constitution.

ART. 4. A simple promise to tell the truth and to comply with obligations entered into, shall take the place of the religious oath with all its effects and penalties.

ART. 5. No one shall be compelled to do personal work without just compensation and without his full consent. The State shall not permit any contract, covenant, or agreement to be carried out, having for its object the abridgment, loss, or irrevocable sacrifice of the liberty of man, whether by reason of labor, education, or religious vows. The law, therefore, does not recognize monastic orders, nor can it allow them to be established, whatever the denomination or object may be with which they may attempt to come into existence. Nor shall any compact be tolerated in which man agrees to his own proscription or exile.

Transient Article. The foregoing amendments to the Constitution shall be published at once with the greatest solemnity throughout the Republic.

Palace of Congress, Mexico,
September twenty-fifth, eighteen hundred and seventy-three.

II.

LAW OF NOVEMBER 13, 1874.

The Congress of the Union, in exercise of the power vested in it by

cede el artículo 127 de la Constitución federal, declara estar aprobadas por la mayoría de las Legislaturas de los Estados y ser parte de la misma Constitución, las reformas que á continuación se expresan. Estas reformas comenzarán á regir el dieciséis de Septiembre del año próximo de mil ochocientos setenta y cinco.

article 127 of the Federal Constitution, declares the following amendments to have been approved by a majority of the State legislatures and be a part of the said constitution. They shall go into effect on September sixteenth, eighteen hundred and seventy-five.

TÍTULO III.

TITLE III.

SECCIÓN I.

SECTION I.

Del Poder Legislativo.

Legislative power.

ART. 51. El Poder Legislativo de la Nación se deposita en un Congreso general, que se dividirá en dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

ART. 51. The legislative power of the nation is vested in a general Congress which shall consist of a Chamber of Deputies and a Senate.

PÁRRAFO I.

PARAGRAPH I.

De la elección é instalación del Congreso.

Election and meeting of Congress.

ART. 52. La Cámara de Diputados se compondrá de representantes de la Nación, electos en su totalidad cada dos años, por los ciudadanos mexicanos.

ART. 52. The Chamber of Deputies shall consist of representatives of the nation elected by the Mexican citizens every two years.

ART. 57. Los cargos de Diputado y de Senador son incompatibles con cualquiera comisión ó empleo de la Unión por el que se disfrute sueldo.

ART. 57. The positions of Deputy and senator are incompatible with any other salaried commission or employment by the Union.

ART. 58. Los Diputados y Senadores propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluya su encargo, no pueden adoptar ninguna comisión ni empleo de nombramiento del Ejecutivo federal, por el cual se disfrute sueldo, sin previa licencia de su respectiva Cámara. El mismo requisito es necesario para los Diputados y Senadores suplentes en ejercicio.

ART. 58. Deputies and senators are disqualified, from the day of their election until the day on which their term expires, from accepting from the Federal Executive without previous permission of their respective Chamber any salaried position. The same provision is applicable to substitutes, when in active service.

A. El Senado se compondrá de dos Senadores por cada Estado y dos por el Distrito Federal. La elección de Senadores será indirecta en primer grado. La Legis-

A. The Senate shall consist of two senators for each State and two for the Federal District. The election of senators shall be indirect in the first degree. The leg-

latura de cada Estado declarará electo al que hubiere obtenido la mayoría absoluta de los votos emitidos, ó elegirá entre los que hubieren obtenido mayoría relativa, en los términos que disponga la ley electoral. Por cada Senador propietario se elegirá un suplente.

B. El Senado se renovará por mitad cada dos años. Los Senadores nombrados en segundo lugar cesarán al fin del primer bienio, y en lo sucesivo los más antiguos.

C. Para ser Senador se requieren las mismas calidades que para ser Diputado, excepto la de la edad, que será la de treinta años cumplidos el día de la apertura de las sesiones.

ART. 59. Los Diputados y Senadores son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de sus encargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

ART. 60. Cada Cámara califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que hubiere sobre ellas.

ART. 61. Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su encargo sin la concurrencia, en la de Senadores, de las dos terceras partes, y en la de Diputados de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes bajo las penas que la misma ley designe.

ART. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero, prorrogable hasta por treinta días útiles, comenzará el día dieciséis de Septiembre y terminará el día quince de Diciembre; y el segundo, pro-

islature of each State shall declare elected the one who has obtained absolute majority of the votes cast, or shall choose in the manner provided by the electoral law from among those who obtained relative majority. Each senator shall have a substitute, to be elected in the same manner.

B. The Senate shall be renewed by half every two years. Senators occupying the second place in the representation of each State, shall vacate their seats at the end of the first two years. After the second year the withdrawal shall be according to seniority.

C. The qualifications necessary to be a senator are the same as those necessary to be a Deputy, except as to the age, which in the case of a senator shall be at least thirty years on the day of the opening of the session.

ART. 59. Deputies and senators are inviolable for the opinions expressed by them in the fulfillment of their duties and shall never be called to account for them.

ART. 60. Each Chamber shall be the judge of the election of its members, and shall decide all questions arising therefrom.

ART. 61. The Chambers shall not begin their sessions or exercise their functions without a quorum, in the Senate of two-thirds, and in the chamber of Deputies of more than one-half of the total number of its members; but the members present of either Chamber shall meet on the appointed day and compel through the proper penalties the attendance of the absentees.

ART. 62. Congress shall hold two ordinary sessions each year; the first one shall begin on the sixteenth of September and end on the fifteenth of December; but this period may be extended for thirty days. The second shall begin on the

rrogable hasta por quince días útiles, comenzará el primero de Abril y terminará el último día del mes de Mayo.

ART. 64. Toda resolución del Congreso tendrá el carácter de ley ó de decreto. Las leyes y decretos se comunicarán al Ejecutivo firmados por los Presidentes de ambas Cámaras y por un Secretario de cada una de ellas, y se promulgarán en esta forma: "El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, decreta:" (*texto de la ley ó decreto*).

PÁRRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

ART. 65. El derecho de iniciar leyes ó decretos compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. Á los Diputados y Senadores al Congreso general.

III. Á las Legislaturas de los Estados.

ART. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, por las Legislaturas de los Estados ó por las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los Diputados ó Senadores se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.

ART. 67. Todo proyecto de ley ó de decreto que fuere desechado en la Cámara de su origen, antes de pasar á la revisora, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

ART. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones presentará el Ejecutivo á la Cámara de Diputados el proyecto de presupuestos del año próximo siguiente y las cuentas del anterior. Éstas y aquél pasarán á una comisión de cinco representantes, nombrada en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar dichos documentos y presentar dictamen sobre ellos en la segunda sesión del segundo período.

first of April and end on the last day of May, but may be extended for fifteen days.

ART. 64. The action of Congress shall be in the form of either laws or resolutions, which shall be communicated to the Executive after having been signed by the presidents of both Chambers and by one of the secretaries of each. When promulgated, the enacting clause shall be: "The Congress of the United Mexican States decrees," etc.

PARAGRAPH II.

Origin and enactment of laws.

ART. 65. The right to originate legislation belongs:

1. To the President of the Union.

2. To the Deputies and senators in the general Congress.

3. To the State legislatures.

ART. 66. Bills or resolutions introduced by the President of the Republic, by the State legislatures or delegations thereof, shall be at once referred to a committee. Those introduced by Deputies or senators shall be subject to the requirements of the Rules of debate.

ART. 67. No bill or resolution rejected in the Chamber of origin before passing to the other Chamber shall be reintroduced during the sessions of that year.

ART. 69. The Executive shall transmit to the Chamber of Deputies, on the eve of the last day of the session, the accounts of the year and the Budget for the next. They shall be referred to a special committee, which shall be appointed that day, consisting of five members, whose duty it shall be to examine both documents and report thereon at the second meeting of the second period.

ART. 70. La formación de las leyes y de los decretos puede comenzar indistintamente en cualquiera de las dos Cámaras, con excepción de los proyectos que versaren sobre empréstitos, contribuciones é impuestos, ó sobre reclutamiento de tropas, todos los cuales deberán discutirse primero en la Cámara de Diputados.

ART. 71. Todo proyecto de ley ó de decreto cuya resolución no sea exclusiva de una de las Cámaras, se discutirá sucesivamente en ambas, observándose el Reglamento de debates sobre la forma, intervalos y modo de proceder en las discusiones y votaciones.

A. Aprobado un proyecto en la Cámara de su origen, pasará para su discusión á la otra Cámara. Si ésta lo aprobare, se remitirá al Ejecutivo, quien, si no tuviere observaciones que hacer, lo publicará inmediatamente.

B. Se reputará aprobado por el Poder Ejecutivo todo proyecto no devuelto con observaciones á la Cámara de su origen dentro de diez días útiles, á no ser que corriendo este término hubiere el Congreso cerrado ó suspendido sus sesiones, en cuyo caso la devolución deberá hacerse el primer día útil en que estuviere reunido.

C. El proyecto de ley ó de decreto desechado en todo ó en parte por el Ejecutivo, deberá ser devuelto con sus observaciones á la Cámara de su origen. Deberá ser discutido de nuevo por ésta, y si fuere confirmado por mayoría absoluta de votos, pasará otra vez á la Cámara revisora. Si por ésta fuere sancionado con la misma mayoría, el proyecto es ley ó decreto y volverá al Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ley ó de decreto serán nominales.

ART. 70. Bills and resolutions may be introduced indiscriminately either in the House or in the Senate; but those providing for loans, taxes, or recruiting of troops shall be first discussed in the Chamber of Deputies.

ART. 71. Bills and resolutions requiring the action of both Chambers shall be discussed first by one and then by the other, according to the Rules, and in the manner and form provided for this purpose.

A. Bills and resolutions passed in the Chamber of origin shall be sent to the other Chamber. If passed by the latter they shall be forwarded to the Executive, which, if having no objection to them, shall cause them to be immediately published.

B. Bills and resolutions not returned by the Executive to the Chamber of origin within ten working days shall be considered approved, unless during the said ten days Congress has adjourned, in which case they shall be returned on the first working day of the next session.

C. Bills and resolutions rejected wholly or in part by the Executive shall be returned with the objections thereto to the Chamber of origin. They shall be discussed anew by the latter, and if passed by absolute majority of votes shall be sent to the other. If approved by it, also by absolute majority, the bill or resolution becomes a law, and shall be sent to the Executive for its promulgation. In such cases the votes in both Chambers shall be by yeas and nays, and the names of the persons voting for or against the bill shall be entered on the journal of each chamber, respectively.

D. Si algún proyecto de ley ó de decreto fuere desechado en su totalidad por la Cámara de revisión, volverá á la de su origen con las observaciones que aquélla le hubiere hecho. Si examinado de nuevo fuere aprobado por la mayoría absoluta de los miembros presentes, volverá á la Cámara que lo desechó, la cual lo tomará otra vez en consideración, y si lo aprobase por la misma mayoría, pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; pero si lo reprobase no podrá volver á presentarse hasta las sesiones siguientes.

E. Si un proyecto de ley ó de decreto fuere sólo desechado en parte, ó modificado ó adicionado por la Cámara revisora, la nueva discusión en la Cámara de su origen versará únicamente sobre lo desechado ó sobre las reformas ó adiciones, sin poderse alterar en manera alguna los artículos aprobados. Si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren aprobadas por la mayoría absoluta de los votos presentes en la Cámara de su origen, se pasará todo el proyecto al Ejecutivo para los efectos de la fracción A. Pero si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren desechadas por la mayoría de votos en la Cámara de su origen, volverán á aquélla para que tome en consideración las razones de ésta; y si por la mayoría absoluta de los votos presentes se desecharen en esta segunda revisión dichas adiciones ó reformas, el proyecto, en lo que haya sido aprobado por ambas Cámaras, se pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; mas si la Cámara revisora insistiere por la mayoría absoluta de votos presentes en dichas adiciones ó reformas, todo el proyecto no podrá volver á presentarse sino hasta las sesiones siguientes, á no ser que ambas Cámaras acuerden, por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, que se expida

D. Bills or resolutions totally rejected by the Chamber of revision shall be returned with the proper remarks to the Chamber of origin. If examined anew and approved by absolute majority of the members present, they shall be returned to the Chamber of revision, which shall again consider them, and if approved by it, also by absolute majority, they shall be sent to the Executive for the purposes of clause A; but if rejected they shall not be reintroduced until the next Congress.

E. Bills or resolutions rejected only in part or amended by the Chamber of revision shall be discussed anew in the Chamber of origin, but the discussion shall be exclusively confined to the portion rejected or to the amendments, without the approved articles being altered in any respect. If the amendments made by the Chamber of revision are approved by absolute majority of votes in the Chamber of origin, the bill shall be transmitted to the Executive for the purposes of clause A. But if the amendments made by the Chamber of revision are rejected by majority of votes in the Chamber of origin, they shall be returned to the former in order that the reasons set forth by the latter may be taken into consideration. If in this second revision the said amendments are rejected by absolute majority of the members present, the portion of the bill which has been approved by both Chambers shall be sent to the Executive for the purposes of clause A. If the Chamber of revision insists by absolute majority of votes of the members present upon the amendments, no action shall be taken upon the whole bill until the next Congress, unless both Chambers agree by absolute majority of the members present to the promulgation of the law or resolution with-

la ley ó decreto sólo con los artículos aprobados, y que se reserven los adicionados ó reformados para su examen y votación en las sesiones siguientes.

F. En la interpretación, reforma ó derogación de las leyes ó decretos, se observarán los mismos trámites establecidos para su formación.

G. Ambas Cámaras residirán en un mismo lugar, y no podrán trasladarse á otro sin que antes convengan en la traslación y en el tiempo y modo de verificarla, designando un mismo punto para la reunión de ambas. Pero si conviniendo las dos en la traslación difieren en cuanto al tiempo, modo ó lugar, el Ejecutivo terminará la diferencia, eligiendo uno de los extremos en cuestión. Ninguna Cámara podrá suspender sus sesiones por más de tres días sin consentimiento de la otra.

H. Cuando el Congreso general se reuna en sesiones extraordinarias, se ocupará exclusivamente del objeto ú objetos designados en la convocatoria; y si no los hubiere llenado el día en que deban abrirse las sesiones ordinarias, cerrará sin embargo aquéllas, dejando los puntos pendientes para ser tratados en éstas.

El Ejecutivo de la Unión no puede hacer observaciones á las resoluciones del Congreso, cuando éste prorrogue sus sesiones ó ejerza funciones de cuerpo electoral ó de jurado.

PÁRRAFO III.

De las facultades del Congreso general.

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siendo necesario al efecto:

1°. Que la fracción ó fracciones que pidan erigirse en Estado cuen-

out the articles objected to, which shall be left for further discussion in the following session.

F. The same formalities required for the enactment of laws shall be observed for their interpretation, amendment, or repeal.

G. Both Chambers shall hold their meetings at the same place, and shall not move to another without first having agreed upon the moving and the time and manner of accomplishing it, as well as upon the place of meeting which shall be the same for both Chambers. If both Chambers agree to change their meeting place, but disagree as to the time, manner, or locality, the Executive shall settle the question by choosing between both votes. Neither Chamber shall adjourn for more than three days without the consent of the other.

H. When Congress meets in extra session it shall deal exclusively with the matter or matters specified in the call. If the object of the extra session has not been accomplished at the time in which the ordinary session begins, there shall be, nevertheless, a formal closing of the extra session, and the unfinished business shall be taken up and discussed in the ordinary session.

The Executive of the Union shall not make objections to the resolutions of Congress providing for an adjournment of its sessions, or passed by it when sitting as an electoral body or a court.

PARAGRAPH III.

Powers of the general Congress.

ART. 72. Congress shall have power:

III. To form new States within the limits of the existing ones, if the following requisites are complied with:

1. That the section aspiring to be erected into a State has a popu-

ten con una población de ciento veinte mil habitantes por lo menos.

2°. Que se compruebe ante el Congreso que tienen los elementos bastantes para proveer á su existencia política.

3°. Que sean oídas las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, sobre la conveniencia ó inconveniencia de la erección del nuevo Estado, quedando obligados á dar su informe dentro de seis meses, contados desde el día en que se les remita la comunicación relativa.

4°. Que igualmente se oiga al Ejecutivo de la Federación, el cual enviará su informe dentro de siete días, contados desde la fecha en que le sea pedido.

5°. Que sea votada la erección del nuevo Estado por dos tercios de los Diputados y Senadores presentes en sus respectivas Cámaras.

6°. Que la resolución del Congreso sea ratificada por la mayoría de las Legislaturas de los Estados, con vista de la copia del expediente, siempre que hayan dado su consentimiento las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate.

7°. Si las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate, no hubieren dado su consentimiento, la ratificación de que habla la fracción anterior deberá ser hecha por los dos tercios de las Legislaturas de los demás Estados.

A. Son facultades exclusivas de la Cámara de Diputados:

I. Erigirse en colegio electoral para ejercer las facultades que la ley le señale, respecto al nombramiento de Presidente constitucional de la República, Magistrados de la Suprema Corte y Senadores por el Distrito Federal.

II. Calificar y decidir sobre las renunciaciones que hagan el Presidente de la República ó los Magistrados

of at least one hundred and twenty thousand inhabitants.

2. That proof is given to Congress that it has sufficient elements to provide for its political existence.

3. That the legislatures of the States affected by the erection of the new one, express their opinion on the advisability, or inadvisability of said erection, this opinion to be given within six months after the date of the communication addressed to them for that purpose.

4. That the opinion of the Federal Executive be also heard on the subject, said opinion to be given within seven days after the date on which it was asked.

5. That the erection of the new State be voted upon favorably by two-thirds of the representatives and senators present in their respective Chambers.

6. That the resolution of Congress be ratified by a majority of the state legislatures, upon examination of the copy of the record of the case which shall be sent to them, provided that the legislatures of the States to which the section belongs have given their consent.

7. If the legislatures of the States to which the section belongs have not given their consent, the ratification referred to in the foregoing clause shall be made by two-thirds of the legislatures of the other States.

A. The following are exclusive powers of the Chamber of Deputies:

I. To resolve itself into an electoral college to exercise the power given it by law regarding the appointments of constitutional President of the Republic, justices of the supreme court and senators for the Federal District.

II. To pass upon the resignations of the President of the Republic and of the justices of the supreme

de la Suprema Corte de Justicia. Igual atribución le compete tratándose de licencias solicitadas por el primero.

III. Vigilar, por medio de una Comisión inspectora de su seno, el exacto desempeño de las funciones de la Contaduría Mayor.

IV. Nombrar á los jefes y demás empleados de la misma.

V. Erigirse en jurado de acusación para los altos funcionarios de que trata el artículo 103 de la Constitución.

VI. Examinar la cuenta que anualmente debe presentar el Ejecutivo, aprobar el presupuesto anual de gastos é iniciar las contribuciones que á su juicio deban decretarse para cubrir aquél.

B. Son facultades exclusivas del Senado:

I. Aprobar los tratados y convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo con las potencias extranjeras.

II. Ratificar los nombramientos que el Presidente de la República haga de Ministros, Agentes diplomáticos, Cónsules generales, empleados superiores de Hacienda, Coroneles y demás jefes superiores del Ejército y Armada nacional, en los términos que la ley disponga.

III. Autorizar al Ejecutivo para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República, el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional, y la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

IV. Dar su consentimiento para que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó territorios, fijando la fuerza necesaria.

V. Declarar, cuando hayan desaparecido los Poderes constitucionales Legislativos y Ejecutivo de un Estado, que es llegado el caso

court, and to grant or refuse the leaves of absence requested by the President.

III. To watch, by means of a special committee, over the faithful compliance by the comptroller of the treasury with the duties of his office.

IV. To appoint all the employees of the comptroller's office.

V. To resolve itself into a grand jury and formulate articles of impeachment against the high functionaries mentioned in article 103 of the Constitution.

VI. To examine the accounts to be rendered yearly by the Executive, approve the annual Budget, and originate taxation for the purpose of meeting the expenses of the Government.

B. The following are exclusive powers of the Senate:

I. To approve the treaties and conventions concluded by the Executive with foreign powers.

II. To confirm the nominations made by the President of the Republic, of diplomatic ministers or agents, consuls-general, superior officers of the treasury, colonels and superior officers of the army and navy, in the manner and form established by law.

III. To authorize the Executive to allow national troops to go beyond the limits of the Republic, or permit foreign troops to pass through the national territory, and to consent to the presence of fleets of another nation for more than one month in the waters of the Republic.

IV. To consent to the Executive disposing of the national guard outside of the limits of its respective States or Territories, and fix the amount of the force to be used.

V. To declare, when the constitutional, legislative, and executive powers of any State have disappeared, that the moment has ar-

de nombrarle un Gobernador provisional, quien convocará á elecciones conforme á las leyes constitucionales del mismo Estado. El nombramiento de Gobernador se hará por el Ejecutivo federal con aprobación del Senado, y en los recesos con la de la Comisión permanente. Dicho funcionario no podrá ser electo Gobernador constitucional en las elecciones que se verifiquen en virtud de la convocatoria que él expidiere.

VI. Resolver las cuestiones políticas que surjan entre los Poderes de un Estado, cuando alguno de ellos ocurra con ese fin al Senado, ó cuando con motivo de dichas cuestiones se haya interrumpido el orden constitucional, mediando un conflicto de armas. En este caso el Senado dictará su resolución, sujetándose á la Constitución general de la República y á la del Estado.

La ley reglamentará el ejercicio de esa facultad y el de la anterior.

VII. Erigirse en jurado de sentencia, conforme al artículo 105 de la Constitución.

C. Cada una de las Cámaras puede, sin la intervención de la otra:

I. Dictar resoluciones económicas relativas á su régimen interior.

II. Comunicarse entre sí y con el Ejecutivo de la Unión por medio de comisiones de su seno.

III. Nombrar los empleados de su Secretaría y hacer el Reglamento interior de la misma.

IV. Expedir convocatoria para elecciones extraordinarias, con el fin de cubrir las vacantes de sus respectivos miembros.

PÁRRAFO IV.

De la Diputación permanente.

ART. 73. Durante los recesos del Congreso habrá una Comisión per-

rived to give the said State a provisional governor, who shall order elections to be held according to the constitutional law of the State. The appointment of such governor shall be made by the Federal Executive with the approval of the Senate, or in its recess of the permanent committee. The said functionary shall not be eligible for the position of constitutional governor in the elections to be held under the call issued by him.

VI. To decide any political questions which may arise between the powers of a State, if any of them applies to it, for that purpose, or when the constitutional order has been interrupted by an armed conflict in consequence of said questions. The decision of the Senate shall be given in accordance with the federal Constitution and that of the State.

The exercise of the powers specified in this clause and the preceding one shall be regulated by law.

VII. To resolve itself into a court of impeachment, under article 105 of the Constitution.

C. Each Chamber may without intervention of the other:

I. Pass resolutions upon matters exclusively relating to its own interior régime.

II. Communicate with each other and with the Executive of the Union, by means of committees appointed for that purpose.

III. Appoint the employees in the office of its own secretary, and make rules and regulations for the same office.

IV. Issue a call for extraordinary elections to fill the vacancies which may have happened in it.

PARAGRAPH IV.

The permanent committee.

ART. 73. During the recesses of Congress there shall be a perma-

manente, compuesta de veintinueve miembros, de los que quince serán Diputados y catorce Senadores, nombrados por sus respectivas Cámaras la víspera de la clausura de las sesiones.

ART. 74. Son atribuciones de la Comisión permanente:

II. Acordar por sí, ó á propuesta del Ejecutivo, oyéndolo en el primer caso, la convocatoria del Congreso, ó de una sola Cámara á sesiones extraordinarias, siendo necesario en ambos casos el voto de los dos terceras partes de los individuos presentes. La convocatoria señalará el objeto ú objetos de las sesiones extraordinarias.

ART. 103. Los Senadores, los Diputados, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios de despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los Gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República: pero durante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por delitos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.

No gozan de fuero constitucional los altos funcionarios de la Federación, por los delitos oficiales, faltas ú omisiones en que incurran en el desempeño de algún empleo, cargo ó comisión pública que hayan aceptado durante el período en que, conforme á la ley, se disfruta de aquel fuero. Lo mismo sucederá con respecto á los delitos comunes que cometan durante el desempeño de dicho empleo, cargo ó comisión. Para que la causa pueda iniciarse cuando el alto funcionario haya vuelto á ejercer sus funciones pro-

nent committee, consisting of twenty-nine members, fifteen of whom shall be representatives and fourteen senators, appointed by the respective chambers on the eve of the day of final adjournment.

ART. 74. The powers of the permanent committee shall be:

II. To resolve, either on its own motion, or at the suggestion of the Executive, giving the latter a hearing in the first case, the calling of Congress, or of one of its chambers, to hold an extra session. In both cases the resolution shall be passed by a two-thirds vote of the members present. The call shall set forth the object or objects to be discussed in the extra session.

ART. 103. Senators, Deputies, members of the supreme court, and members of the cabinet shall be responsible for the common offenses committed by them during their term of office, and for their crimes, misdemeanors, or omissions in the exercise of their functions. The governors of the States shall also be responsible for the violation of the Federal Constitution and laws. The President of the Republic shall be likewise responsible; but during his term he can be charged only with treason, express violation of the Constitution, attacks on electoral liberty, and grave common offenses.

No constitutional privilege shall be extended to any high Federal functionary when tried for official offenses, misdemeanors, or omissions committed by him in the discharge of some public function or commission, during the time in which, according to law, the privilege is enjoyed. This provision shall be applicable to cases of common offenses committed under the same circumstances. In order that the proceedings may be instituted when the high functionary returns to the exercise of his own func-

pías, deberá procederse con arreglo á lo dispuesto en el artículo 104 de la Constitución.

ART. 104. Si el delito fuere común, la Cámara de Representantes, erigida en gran jurado, declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

ART. 105. De los delitos oficiales conocerán: la Cámara de Diputados como jurado de acusación, y la de Senadores como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar, á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó no culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo y será puesto á disposición de la Cámara de Senadores. Ésta, erigida en jurado de sentencia y con audiencia del reo y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar, á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.

III.

LEY DE MAYO 5 DE 1878.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la Constitución, en los siguientes términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el primero de

tions, the rules set forth in article 104 of the Constitution shall be observed.

ART. 104. If the offense belongs to the common class the Chamber of Deputies, resolving itself into a grand jury, shall declare by absolute majority of votes whether proceedings against the accused should or should not be instituted. If the resolution is negative no further action shall be taken on the subject. If it is affirmative the accused shall, by the same fact, be removed from his position, and placed at the disposal of the ordinary courts.

ART. 105. In cases of impeachment the Chamber of Deputies shall act as a grand jury and the Senate as a tribunal.

The grand jury shall decide by absolute majority of votes if the accused is or is not to be impeached. If the decision is favorable to the accused functionary, the latter shall continue in the exercise of his functions. If it is adverse, the accused official shall be immediately removed from his position and put at the disposal of the Senate. The Senate, resolving itself into a tribunal, shall, upon the proper hearing of the defendant, and also of the plaintiff, if there is any, by absolute majority of votes impose the penalty provided by law.

III.

LAW OF MAY 5, 1878.

The Congress of the United Mexican States in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend articles 78 and 109 of the Constitution in the following terms:

ART. 78. The President shall enter upon the duties of his office

Diciembre y durará en él cuatro años, no pudiendo ser reelecto para el período inmediato, ni ocupar la presidencia por ningún motivo, sino hasta pasados cuatro años de haber cesado en el ejercicio de sus funciones.

ART. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y determinarán en sus respectivas Constituciones los términos en que queda prohibida la reelección de sus Gobernadores.

El carácter de Gobernador de un Estado, cualesquiera que sean los títulos con que ejerza el poder, es incompatible en todo caso con su elección para el siguiente período. Las Constituciones locales precisarán este precepto en los términos que las Legislaturas lo estimen conveniente.

IV.

LEY DE MAYO 17 DE 1882.

(Reformada Nov. 22, 1886.)

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

ART. 124. Para el día primero de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cuatro, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito y Territorio de la Federación y en los Estados que no las hayan suprimido.

V.

LEY DE JUNIO 2 DE 1882.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo

on the first of December, and shall hold the said office for four years. He shall not be reelected for the period immediately following, nor shall he fill for any reason whatever the presidential office until the said intermediate period of four years has elapsed.

ART. 109. The States shall adopt for themselves the republican, representative and popular form of government, and they shall state in their respective constitutions the manner and form in which the reelection of their governors shall be forbidden.

The position of governor of a State, whatever the reason may be of his holding it, is incompatible in all cases with his election for the following period. The local constitutions shall give form to this provision in the terms and in the manner which the respective legislatures may deem advisable.

IV.

LAW OF MAY 17, 1882.

(Amended Nov. 22, 1886.)

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend article 124 of the Constitution in the following terms:

ART. 124. On the first day of December, eighteen hundred and eighty-four, at the latest, the alcabala taxes and the interior custom-houses in the Federal District and Territory and in the States in which they still exist, shall be abolished.

V.

LAW OF JUNE 2, 1882.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article

127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción XXVI del artículo 72 y adicionado el 85 de la Constitución, en los siguientes términos:

ARTÍCULO 1. Se reforma la fracción XXVI del artículo 72 de la Constitución, que quedará en los términos siguientes:

XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad.

ART. 2. Se reforma el artículo 85 de la Constitución, agregando la fracción siguiente:

XVI. Conceder privilegios exclusivos por tiempo limitado y con arreglo á la ley respectiva, á los descubridores, inventores ó perfeccionadores de algún ramo de industria.

VI.

LEY DE OCTUBRE 3 DE 1882.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80 y 82 de la Constitución, en los siguientes términos:

ART. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder Ejecutivo de la Unión, el ciudadano que haya desempeñado el cargo de Presidente ó Vicepresidente del Senado, ó de la Comisión permanente en los períodos de receso, durante el mes anterior á aquel en que ocurran dichas faltas.

A. El Presidente y Vicepresidente del Senado y de la Comisión permanente no podrán ser reelectos para esos cargos, sino después de un año de haberlos desempeñado.

127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend clause XXVI of article 72 of the Constitution, and article 85 of the same in the following terms:

ARTICLE 1. Clause XXVI of article 72 of the Constitution shall read as follows:

XXVI. To grant rewards for eminent services rendered to the country or to humanity.

ART. 2. Article 85 of the Constitution is hereby amended by adding to it the following clause:

XVI. To grant exclusive privileges, for a limited time, and according to the respective law, to discoverers, inventors, or improvers in some branch of industry.

VI.

LAW OF OCTOBER 3, 1882.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend articles 79, 80, and 82 of the Constitution in the following terms:

ART. 79. During the temporary vacancy of the Presidency of the Republic, and in the absolute one, as long as the President elect does not put in his appearance, the citizen who has filled the position of president or vice-president of the Senate or of the permanent committee in periods of recess, during the month preceding the vacancy, shall act as President of the nation.

A. The president and vice-president of the Senate and of the permanent committee shall not be reelected to those offices except after the lapse of one year.

B. Si el período de sesiones del Senado ó de la Comisión permanente comenzare en la segunda quincena de un mes, las faltas del Presidente de la República serán cubiertas por el Presidente ó Vicepresidente que haya funcionado en el Senado ó en la Comisión permanente durante la primera quincena del propio mes.

C. El Senado y la Comisión permanente renovarán, el día último de cada mes, su Presidente y Vicepresidente. Para estos cargos la Comisión permanente elegirá alternativamente, en un mes dos Diputados y en el siguiente dos Senadores.

D. Cuando la falta del Presidente de la República sea absoluta, el funcionario que entre á sustituirlo constitucionalmente deberá expedir, dentro del término preciso de quince días, la convocatoria para proceder á nueva elección, que se verificará en el plazo de tres meses, y con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76 de esta Constitución. El Presidente interino no podrá ser electo propietario en las elecciones que se verifiquen para poner fin á su interinato.

E. Si por causa de muerte ó cualquier otro motivo no pudiesen de un modo absoluto sustituir al Presidente de la República los funcionarios á quienes corresponda, según estas reformas, lo sustituirá, en los términos prevenidos el ciudadano que haya sido Presidente ó Vicepresidente en ejercicio del Senado ó de la Comisión permanente, en el mes anterior al en que ellos desempeñaron estos oficios.

F. Cuando la falta absoluta del Presidente de la República ocurra dentro de los seis meses últimos del período constitucional, terminará éste el funcionario que sustituya al Presidente.

G. Para ser Presidente ó Vicepresidente del Senado, ó de la Comisión permanente, se necesita

B. If the session of the Senate or of the permanent committee begins in the second half of the month, the vacancy in the Presidency of the Republic shall be filled by the president or vice-president of the Senate or of the permanent committee during the first half of the same month.

C. The Senate and the permanent committee shall renew on the last day of each month their president and vice-president. The permanent committee shall elect for these positions alternatively two representatives in one month and two senators in the following.

D. When the vacancy of the Presidency of the Republic is absolute, the functionary called constitutionally to act as President shall order, within fifteen days, a new election, to be held three months thereafter, according to the provision of article 76 of the Constitution. The President *ad interim* is not eligible to succeed himself as President.

E. If, on account of death or any other cause, the functionaries who according to these provisions are called to take the place of President of the Republic, can not absolutely do so, the position shall then be filled by the citizen who was president or vice-president of the Senate or of the permanent committee, during the month preceding the one in which the said functionaries held the same.

F. When the absolute vacancy of the Presidency of the Republic occurs during the last six months of the presidential term, the Acting President shall complete the term.

G. To be president or vice-president of the Senate or of the permanent committee it shall be

ser ciudadano mexicano por nacimiento.

H. Si la falta del Presidente de la República ocurriese cuando estén funcionando á la vez la Comisión permanente y el Senado en sesiones extraordinarias, entrará á suplirla el Presidente de la Comisión, en los términos señalados en este artículo.

I. El Vice presidente del Senado ó de la Comisión permanente entrarán á desempeñar las funciones que este artículo les confiere, en las faltas absolutas del Presidente del Senado ó de la Comisión permanente, y en las temporales, sólo mientras dure el impedimento.

J. El Presidente nuevamente electo entrará á ejercer sus funciones á más tardar sesenta días después del de la elección. En caso de no estar reunida la Cámara de Diputados, será convocada á sesiones extraordinarias, para hacer la computación de votos dentro del plazo mencionado.

ART. 80. En la falta absoluta del Presidente, al nuevamente electo se le computará su período desde el primero de Diciembre del año anterior al de su elección, siempre que no haya tomado posesión de su encargo en la fecha que determina el artículo 78.

ART. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviese hecha y publicada para el primero de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviese pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el funcionario á quien corresponda, según lo prevenido en el artículo 79 reformado de esta Constitución.

necessary to be a native Mexican citizen.

H. If the vacancy of the Presidency of the Republic occurs when the permanent committee and the Senate in extra session are holding their meetings simultaneously, the president of the committee shall be the one called to act as President in the manner and form provided by this article.

I. The vice-president of the Senate and of the permanent committee shall enter upon the performance of the functions which the present article confers upon them when the vacancy of the presidency of the Senate or of the permanent committee is absolute; in the temporary ones they shall fill the positions only as long as the impediment lasts.

J. The President elect shall enter upon the duties of his office not later than sixty days after his election. If the House of Representatives is not in session at that time, it shall be called to convene in extra session, in order that the counting of the votes be made within the period above mentioned.

ART. 80. In cases of absolute vacancy of the Presidency, the time of service of the President elect shall be computed from the first of December of the year preceding his election, if he has not taken possession of the office on the date set forth in article 78.

ART. 82. If for any reason the election of President is not made and published on or before the first of December, when the change of administration is to take place, or if the President-elect is not ready to enter upon the discharge of his duties, the President whose term has expired shall cease nevertheless to hold his office, and the supreme executive power shall be temporarily vested in the functionary to whom it may belong according to the provisions of article 79, as amended, of the present Constitution.

VII.

LEY DE MAYO 15 DE 1883.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 7 de la Constitución, en los siguientes términos:

ART. 7. Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianzas á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos que se cometan por medio de la imprenta, serán juzgados por los tribunales competentes de la Federación, ó por los de los Estados, los del Distrito Federal y Territorio de la Baja California, conforme á la legislación penal.

VIII.

LEY DE DICIEMBRE 14 DE 1883.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción X del artículo 72 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

X. Para expedir códigos obligatorios en toda la República, de minería y comercio, comprendiendo en este último las instituciones bancarias.

IX.

LEY DE MAYO 29 DE 1884.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la

VII.

LAW OF MAY 15, 1883.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare article 7 of the Constitution amended as follows:

ART. 7. Freedom of writing and publishing writings on any subject is inviolable. No law or authority shall have power to establish previous censorship, require bond from authors or printers, or restrict the liberty of the press which shall be limited only by the respect due to private life, morals, and public peace. Cases of offenses committed through the public press shall be tried by the competent Courts of the Union, the States, the Federal District or the Territory of Lower California, according to penal law.

VIII.

LAW OF DECEMBER 14, 1883.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare clause X of article 72 of the said Constitution amended as follows:

X. To promulgate mining and commercial codes, which shall be observed throughout the whole Republic. The banking law shall form a part of the code of commerce.

IX.

LAW OF MAY 29, 1884.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of

facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción I del artículo 97 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

ART. 97. Corresponde á los tribunales de la Federación conocer:

I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales, excepto en el caso de que la aplicación sólo afecte intereses de particulares, pues entonces son competentes para conocer los jueces y tribunales locales del orden común de los Estados, del Distrito Federal y Territorio de la Baja California.

X.

LEY DE NOVIEMBRE 25 DE 1884.

(Reformada Nov. 22 de 1886.)

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución en los siguientes términos:

ART. 124. Para el día primero de Diciembre de mil ochocientos ochenta y seis, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito Federal y Territorios de la Federación, y en los Estados que no las hayan suprimido.

XI.

LEY DE NOVIEMBRE 22 DE 1886.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124

the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare clause I of article 97 of the said Constitution amended as follows:

ART. 97. The Federal tribunals shall take cognizance of:

I. All controversies arising out of the application and enforcement of the Federal laws, except when only private interests are affected thereby, in which case the local state courts and tribunals and the ordinary courts of the Federal District and of the Territory of Lower California shall have competent jurisdiction over the same.

X.

LAW OF NOVEMBER 25, 1884.

(Amended Nov. 22, 1886.)

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article 124 of the said Constitution amended as follows:

ART. 124. On the first of December, eighteen hundred and eighty-six, at the latest, all the alcabala taxes and the interior custom-houses in the Federal District, the Territories of the Federation, and the States in which they may still exist, shall be abolished.

XI.

LAW OF NOVEMBER 22, 1886.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article

de la expresada Constitución en los siguientes términos:

ART. 124. Los Estados no podrán imponer ningún derecho por el simple tránsito de mercancías en la circulación interior. Solo el Gobierno de la Unión podrá decretar derechos de tránsito, pero únicamente respecto de efectos extranjeros que atraviesen el país por líneas internacionales é interoceánicas, sin estar en el territorio nacional más tiempo que el necesario para la travesía y salida al extranjero.

No prohibirán directa ni indirectamente la entrada á su territorio, ni la salida de él, de ninguna mercancía, á no ser por motivo de policía; ni gravarán los artículos de producción nacional por su salida para el extranjero ó para otro Estado.

Las exenciones de derechos que concedan serán generales, no pudiendo decretarlas en favor de los productos de determinada procedencia.

La cuota del impuesto para determinada mercancía será una misma, sea cual fuere su procedencia, sin que pueda asignársele mayor gravamen que el que reportan los frutos similares de la entidad política en que se decrete el impuesto.

La mercancía nacional no podrá ser sometida á determinada ruta ni á inspección ó registro en los caminos, ni exigirse documento fiscal alguno para su circulación interior.

No gravarán la mercancía extranjera con mayor cuota que aquella cuyo cobro les haya sido consentido por la ley federal.

XII.

LEY DE OCTUBRE 21 DE 1887.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la

124 of the said Constitution amended as follows:

ART. 124. The States shall not levy any duty for the simple transit of merchandise through their territory. The Government of the Union alone shall have the power to levy transit duties, but only on foreign merchandise crossing the territory of the Republic by international or interoceanic lines, without remaining in the country any longer than necessary to pass through it.

They shall not forbid, directly or indirectly, the admission into their territory, or the exit from it, of any kind of merchandise, unless it is for reasons of police. Nor shall they tax the articles of national production when leaving for foreign countries, or for another State.

All exemptions from duties granted by them shall be general, and no discriminations shall be made in favor of the products of any particular origin.

The rate of taxation on any article of merchandise shall be the same, independently of the place of origin, and no tax imposed on an article shall be greater than that imposed upon similar articles of the State which imposes it.

Domestic merchandise shall not be compelled to follow any specified route or be inspected or examined while on the way, nor shall any fiscal document be required to allow said merchandise to freely circulate in the interior of the country.

Foreign merchandise shall not be burdened by the States with heavier rates than those consented to by the Federal law.

XII.

LAW OF OCTOBER 21, 1887.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of

facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la misma Constitución en estos términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el primero de Diciembre, y durará en él cuatro años, pudiendo ser reelecto para el período constitucional inmediato; pero quedará inhábil en seguida para ocupar la Presidencia por nueva elección, á no ser que hubiesen transcurrido cuatro años, contados desde el día en que cesó en el ejercicio de sus funciones.

ART. 109. Los Estados adoptarán, para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y podrán establecer en sus respectivas Constituciones la reelección de los Gobernadores, conforme á lo que previene el artículo 78 para el Presidente de la República.

XIII.

LEY DE DICIEMBRE 20 DE 1890.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación unánime de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 78 de la Constitución en estos términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre, y durará en su encargo cuatro años.

XIV.

LEY DE ABRIL 24 DE 1896.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo

the power vested in it by article, 127 of the Federal Constitution after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare articles 78 and 109 of the Constitution amended as follows:

ART. 78. The President shall enter upon the discharge of the duties of his office on the first of December, and shall serve for four years. He may be reelected for the constitutional period immediately following; but at the end thereof he shall be disqualified to fill the Presidency by further election, unless four years have elapsed from the day on which he ceased to exercise his functions.

ART. 109. The States shall adopt for their government a republican, representative, and popular form, and they may embody in their respective constitutions, in regard to the reelection of their governors the provisions of article 78 relating to the President of the Republic.

XIII.

LAW OF DECEMBER 20, 1890.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article 78 of the Constitution amended as follows:

ART. 78. The President shall enter upon the duties of his office on the first of December, and shall serve four years.

XIV.

LAW OF APRIL 24, 1896.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127

127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80, 82 y 83 de la Constitución y adicionado el 72 de la misma, en los siguientes términos:

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

XXXI. Para nombrar, funcionando al efecto ambas Cámaras reunidas, un Presidente de la República, ya con el carácter de sustituto, ya con el de interino, en las faltas absolutas ó temporales del Presidente constitucional. Asimismo la tiene para reemplazar en los respectivos casos y en igual forma, tanto al sustituto como al interino, si éstos á su vez faltaren.

XXXII. Para calificar y decidir sobre la solicitud de licencia que hiciere el Presidente de la República.

Es facultad exclusiva de la Cámara de Diputados:

II. Calificar y decidir sobre las renunciaciones del Presidente de la República y de los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia.

ART. 79. I. En las faltas absolutas del Presidente, con excepción de la que proceda de renuncia, y en las temporales, con excepción de la que proceda de licencia, se encargará desde luego del Poder Ejecutivo el Secretario de Relaciones Exteriores, y si no lo hubiere, ó estuviere impedido, el Secretario de Gobernación.

II. El Congreso de la Unión se reunirá en sesión extraordinaria al día siguiente, en el local de la Cámara de Diputados, con asistencia de más de la mitad del número total de los individuos de ambas Cámaras, fungiendo la mesa de la Cámara de Diputados. Si por falta de *quorum* ú otra causa no pudiere verificarse la sesión, los presentes compelerán diariamente á los ausentes conforme á la ley, á fin de celebrar sesión lo más pronto posible.

of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare articles 72, 79, 80, 82, and 83 of the Constitution amended as follows:

ART. 72. The Congress has power:

XXXI. To appoint, at a joint session of both Chambers, a President of the Republic, who shall act in case of absolute, or temporary, vacancy of the Presidency, either as a substitute, or as a President *ad interim*. This provision is applicable to the case of vacancy, whether absolute or temporary, of the substitute President, or of the President *ad interim*.

XXXII. To grant or refuse leave of absence to the President of the Republic.

The Chamber of Deputies has exclusive power:

II. To accept or refuse to accept the resignations of the President of the Republic or of the justices of the supreme court.

ART. 79. I. In case of absolute vacancy of the Presidency, except when the same is due to resignation, and in case of a temporary vacancy, unless when due to a leave of absence, the executive power shall be immediately vested in the secretary of foreign relations, and if there should be no such official, or should he be ineligible, in the secretary of government.

II. The Congress of the Union shall assemble in extra session on the day next following, in the hall of the Chamber of Deputies, more than half of the total number of members of both Chambers being required to be present. The President of the Chamber of Deputies shall preside over the meeting, and the clerk of the same Chamber shall act as secretary. If, through lack of a quorum or other cause, the meeting can not be held, the members present shall meet daily

III. En esta sesión se elegirá Presidente sustituto, por mayoría absoluta de los presentes y en votación nominal y pública, sin que pueda discutirse en ella proposición alguna, ni hacerse otra cosa que recoger la votación, publicarla, formar el escrutinio y declarar el nombre del electo.

IV. Si ningún candidato hubiere reunido la mayoría absoluta de los votos, se repetirá la elección entre los dos que tuvieron mayor número, y quedará electo el que hubiere obtenido dicha mayoría. Si los competidores hubiesen tenido igual número de votos y al repetirse la votación se repitiere el empate, la suerte decidirá quién deba ser el electo.

V. Si hay igualdad de sufragios en más de dos candidatos, entre ellos se hará la votación; pero si hubiere al mismo tiempo otro candidato que haya obtenido mayor número de votos, se le tendrá como primer competidor, y el segundo se sacará por votación de entre los primeros.

VI. Si no estuviere en sesiones el Congreso, se reunirá, sin necesidad de convocatoria, el catorceno día siguiente al de la falta, bajo la dirección de la mesa de la Comisión permanente que esté en funciones, y procederá como queda dicho.

VII. En caso de falta absoluta por renuncia del Presidente, el Congreso se reunirá en la forma expresada para nombrar al sustituto, y la renuncia no surtirá sus efectos sino hasta que quede hecho el nombramiento y el sustituto preste la protesta legal.

for the purpose of compelling, according to law, the attendance of the absent members, as soon as possible.

III. In this session a substitute President shall be elected by absolute majority of the members present, the vote to be nominal and public. No measure of any kind shall be discussed, and no other business shall be transacted at this meeting than the taking, publishing, and recording of the vote, and the announcing of the name of the person elected.

IV. If no candidate receives an absolute majority of votes, the election shall be repeated between the two having the largest number, and the one obtaining a majority shall be elected. Should the two competitors receive an equal number of votes, a second vote shall be taken, and if it also results in a tie, the election shall be decided by lot.

V. If more than two candidates receive the same number of votes, the choice shall be made between them, but should there be at the same time another candidate having a greater number of votes, he shall be considered the first competitor, and the second competitor shall be determined by a vote between the other candidates.

VI. If Congress is not in session, it shall assemble without the necessity of being called to convene, on the fourteenth day after the date of the vacancy. It shall then be presided over by the chairman of the permanent committee, and shall proceed as aforesaid.

VII. In case of absolute vacancy on account of the resignation of the President, Congress shall assemble, as indicated, for the purpose of appointing a substitute President, and the resignation shall not take effect until after the appointment has been made and the Acting President has made the legal protestation.

VIII. En cuanto á las faltas temporales, cualquiera que sea su causa, el Congreso nombrará un Presidente interino, observando el mismo procedimiento prescrito para los casos de falta absoluta. Si el Presidente pidiere licencia, propondrá al hacerlo al ciudadano que deba reemplazarlo, y concedida que sea, no comenzará á surtir sus efectos sino hasta que el interino haya protestado, siendo facultativo por parte del Presidente hacer ó no uso de ella ó abreviar su duración. El interino ejercerá el cargo tan sólo mientras dure la falta temporal.

La solicitud de licencia se dirigirá á la Cámara de Diputados, la cual la pasará inmediatamente al estudio de su comisión respectiva, citando á la vez á la Cámara de Senadores para el siguiente día á sesión extraordinaria del Congreso, ante quien dicha comisión presentará su dictamen.

La proposición con que este dictamen concluya, en caso de ser favorable, comprenderá en un solo artículo de decreto, que se resolverá por una sola votación, el otorgamiento de la licencia y la aprobación del propuesto.

IX. Si el día aseñalado por la Constitución no entrare á ejercer el cargo de Presidente el elegido por el pueblo, el Congreso nombrará desde luego Presidente interino. Si la causa del impedimento fuere transitoria, el interino cesará en las funciones presidenciales cuando cese dicha causa y se presente á desempeñar el cargo el Presidente electo. Pero si la causa fuere de aquellas que producen imposibilidad absoluta, de tal manera que el Presidente electo no pudiere entrar en ejercicio durante el cuatrienio, el Congreso, después de nombrar al Presidente interino, convocará sin dilación á elecciones extraordinarias. El Presidente interino ce-

VIII. In case of temporary vacancies, whatever their cause may be, Congress shall appoint a President *ad interim* following the methods prescribed for cases of absolute vacancies. Should the President request leave of absence, he shall, on doing so, indicate the person who shall act in his place, and if the leave is granted, it shall not take effect until the President *ad interim* shall have made his protestation; but the President shall have the power of using or not using the leave, or of shortening its time. The President *ad interim* shall only fill the office as long as the absence lasts.

The request for a leave of absence shall be addressed to the Chamber of Deputies, which shall immediately refer it to the proper committee, summoning at the same time the Senate to a joint session of Congress to be held on the following day, and the report shall be submitted to the joint session.

The recommendation to be made in this report, if favorable to the petition, shall be drawn in the form of a decree of one sole article, to be voted upon as a whole, granting the leave and the approval of the suggested President *ad interim*.

IX. If on the day appointed by the Constitution the President elected by the people should not enter upon the performance of his duties, Congress shall at once appoint a President *ad interim*. If the cause of the vacancy is temporary, the President *ad interim* shall cease to perform the duties of President when said cause is removed and the President-elect appears for the purpose of serving his office. But if the cause is one of those which create an absolute vacancy, preventing the President-elect from discharging the duties of his office during the term of four years, Congress, after appointing a President *ad interim*, shall, with-

sará en el cargo tan luego como proteste el nuevo Presidente electo, quien terminará el período constitucional. Si la acefalía procediere de que la elección no estuviere hecha ó publicada el primero de Diciembre, se nombrará también Presidente interino, el cual desempeñará la Presidencia mientras quedan llenados esos requisitos y proteste el Presidente electo.

X. Las faltas del Presidente sustituto y las del interino se cubrirán también de la manera prescrita, salvo, respecto del segundo, el caso de que el Presidente constitucional, temporalmente separado, vuelva al ejercicio de sus funciones.

ART. 80. Si la falta del Presidente fuere absoluta, el sustituto nombrado por el Congreso terminará el período constitucional.

ART. 82. Tanto para ser Presidente sustituto como para ser Presidente interino, son indispensables los requisitos que exige el artículo 77.

ART. 83. El Presidente, al tomar posesión de su encargo, protestará ante el Congreso bajo la fórmula que sigue:

“Protesto desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; guardar y hacer guardar, sin reserva alguna, la Constitución de mil ochocientos cincuenta y siete, con todas sus adiciones y reformas, las leyes de reforma y las demás que de ella emanen, mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión.”

Queda exceptuado de este requisito el Secretario del despacho que se encargue provisionalmente, en su caso, del Poder Ejecutivo.

out delay, order a special election to be held. The President *ad interim* shall cease to fill the office as soon as the new President makes his protestation. The new President shall serve until the expiration of the constitutional term. If the vacancy happens because the election was not made or published on December first, a President *ad interim* shall also be appointed, who shall fill the Presidency until the aforesaid requisites are complied with and the President-elect shall have entered his promise.

X. The vacancies of the position of substitute President and President *ad interim* shall be filled in the manner prescribed, except as to the President *ad interim*, in case that the Constitutional President, temporarily absent, should return to the exercise of his functions.

ART. 80. If the vacancy of the Presidency should be absolute, the substitute President appointed by Congress shall serve until the end of the constitutional period.

ART. 82. No one shall be substitute President or President *ad interim*, who has not the qualifications required in art. 77.

“ART. 83. The President, before entering upon the discharge of the duties of his office, shall make the following promise in the presence of the Congress:

“I do solemnly promise to perform faithfully and conscientiously the duties of President of the United Mexican States; to observe and cause others to observe, without any reservation whatever, the Constitution of eighteen hundred and fifty-seven, with all the amendments thereto, the laws of reform, and all other laws emanating therefrom, having always in view the welfare and prosperity of the Union.”

The member of the cabinet in whom the executive power may be temporarily vested is excepted from this requisite.

XV.

LEY DE MAYO 1 DE 1896.

El Congreso general de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de todas las Legislaturas de los Estados, declara adicionados y reformados los artículos 111 y 124 de la misma Constitución en los siguientes términos:

Primera. Se reforma la fracción III del artículo 111 de la Constitución federal, y se adiciona el mismo artículo en los términos siguientes:

Los Estados no podrán:

* * * *

III. Acuñar moneda, emitir papel moneda, estampillas ni papel sellado.

IV. Gravar el tránsito de personas ó cosas que atraviesen su territorio.

V. Prohibir ni gravar directa ni indirectamente la entrada á su territorio, ni la salida de él, á ninguna mercancía nacional ó extranjera.

VI. Gravar la circulación ni el consumo de efectos nacionales ó extranjeros, con impuestos ó derechos cuya exacción se efectúe por aduanas locales, requiera inspección ó registro de bultos, ó exija documentación que acompañe á la mercancía.

VII. Expedir ni mantener en vigor leyes ó disposiciones fiscales que importen diferencias de impuestos ó requisitos, por razón de la procedencia de mercancías nacionales ó extranjeras, ya sea que esta diferencia se establezca respecto á la producción similar de la localidad, ó ya entre producciones semejantes de distinta procedencia.

XV.

LAW OF MAY 1, 1896.

The general Congress of the United Mexican States, in conformity with the provisions of article 127 of the Federal Constitution, and after approval by all the legislatures of the States, hereby declares articles 111 and 124 of said Constitution amended as follows:

First. Section III of Article 111 of the Federal Constitution is hereby amended in the following terms:

The States shall have no power—

* * * *

III. To coin money, issue paper money, stamps, or stamped paper.

IV. To levy a tax on persons or property passing through their territory.

V. To prohibit or tax, directly or indirectly, the entrance into their territory or the exit therefrom, of any merchandise, foreign or domestic.

VI. To burden the circulation or consumption of domestic or foreign merchandise with taxes or duties to be collected by local custom-houses, or subject to inspection the said merchandise or require it to be accompanied by special documents.

VII. To enact or maintain in force laws or fiscal regulations discriminating by means of taxation or otherwise, between merchandise, domestic or foreign, on account of its origin, whether because of similarity with the local productions or with similar ones of different origin.

Segunda. Se reforma el artículo 124 de la Constitución Federal en los términos siguientes:

ART. 124. Es facultad privativa de la Federación, gravar las mercancías que se importen ó exporten, ó que pasen de tránsito por el territorio nacional, así como reglamentar en todo tiempo y aun prohibir por motivos de seguridad ó de policía, la circulación en el interior de la República de toda clase de efectos, cualquiera que sea su procedencia; pero sin que la misma Federación pueda establecer ni dictar en el Distrito y Territorios federales, los impuestos y leyes que expresan las fracciones VI y VII del artículo 111.

Second. Article 124 of the Federal Constitution is hereby amended as follows:

ART. 124. The Federation has the exclusive power to levy duties on merchandise imported, exported, or passing in transit through the national territory, as well as to regulate at all times, and even forbid, for the sake of public safety or for police reasons, the circulation in the interior of the Republic of all kinds of goods, regardless of their origin; but the Federation shall have no power to establish or enact in the Federal District and Territories the taxes and laws referred to in clauses VI and VII of Article 111.

INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS

WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE
POLITICAL CONSTITUTIONS OF
THE INDEPENDENT NATIONS
OF THE NEW WORLD WITH
SHORT HISTORICAL NOTES
AND VARIOUS APPENDIXES

By

JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ

Chief Translator and Librarian

VOLUME I

JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1906

El

CORNELL
UNIVERSITY

Digitized by Microsoft®